

Gada pārskats

Annual Report

Годовой отчет

2002



Baltikums
tava otrā banka

Gada pārskats

Annual Report

Годовой отчет

2002



Baltikums
tava otrā banka

Saturs

Contents

Содержание

Vadības ziņojums _____	2
Report of the Management	
Сообщение руководства	
Norēķinu operācijas _____	6
Payments Operations	
Расчетные операции	
Konta attālinātā apkalpošana _____	6
Remote Account Servicing	
Дистанционное обслуживание счета	
Klientu finansēšana _____	8
Customer Financing	
Финансирование клиентов	
Dokumentārās operācijas _____	10
Documentary Operations	
Документарные операции	
Depozīti _____	12
Deposits	
Депозиты	
Darījumi finanšu tirgos _____	12
Operations in Financial Markets	
Операции на финансовых рынках	
Maksājumu kartes _____	14
Payment Cards	
Расчетные карты	
Licences un sertifikāti _____	14
Licences and certificates	
Лицензии и сертификаты	
Par Baltikums Bankas Grupu _____	16
About the Baltikums Bankas Grupa	
О группе Baltikums Bankas Grupa	
Finanšu pārskats _____	17
Financial Statement	
Финансовый отчет	

2002. gads A/S Akciju Komercbanka Baltikums (turpmāk — “Banka”) bija pirmais pilnais darbības gads. Banka to pabeidza veiksmīgi, sasniedzot galvenos mērķus.

Banka ir pabeigusi gadu ar peļņu 41 tūkst. LVL apmērā, palielinājusi savu kapitālu līdz 4.6 miljoniem LVL un kļuvusi par pilnvērtīgu Latvijas komercbanku saimes locekli.

Esam izveidojuši dinamiski augošu kredītiestādi, kuru raksturo skaidri darbības mērķi, profesionāla komanda un kvalitatīvi, integrēti finanšu pakalpojumi mūsu klientiem.

Year 2002 was the first complete year of operation for the JSC Akciju Komercbanka Baltikums (hereinafter referred as “the Bank”). It was successful for the Bank as the main goals were achieved.

The Bank earned net profit of LVL 41 thousand, increased share capital to LVL 4.6 million and became a full-fledged member of the Latvian banking system.

We have created a dynamically growing credit institution that is characterised by clear goals, professional team and high quality

2002 год был первым полным годом деятельности для АО Акцию Komercbanka Baltikums (далее — «Банк»). Банк успешно завершил его, достигнув главных целей, которые ставил перед собой.

Банк закончил год с прибылью в размере 41 тысячи LVL, увеличил свой капитал до 4.6 миллиона LVL и стал полноценным членом семьи латвийских коммерческих банков.

Мы создали динамично развивающееся кредитное учреждение, которое характеризуют четкие цели деятельности, профессиональная команда и качественные интегрированные финансовые услуги для наших клиентов.



Bankas Padome:
Andrejs Kočetkovs, Oļegs Čepuļskis, Aleksandrs Peškova, Sergejs Peškova

Supervisory Council:
Andrey Kochetkov, Oleg Chepulsky, Alexander Peshkov, Sergey Peshkov

Совет Банка:
Андрей Кочетков, Олег Чепульский, Александр Пешков, Сергей Пешков

2002. gadā Banka ir izstrādājusi un ieviesusi plašu un kvalitatīvu pakalpojumu klāstu, t.sk. klientu attālinātās apkalpošanas servisu, maksājumu kartes un citus produktus, kas ļauj mums uzskatīt sevi par finanšu institūciju, kura gatava kļūt par izdevīgu partneri jebkuram uzņēmumam vai fiziskai personai, kam nepieciešams ekskluzīvs, atsaucīgs un profesionāls serviss.

2002. gadā Banka realizēja mājas lapas projektu un kļuva par ieguldījumu

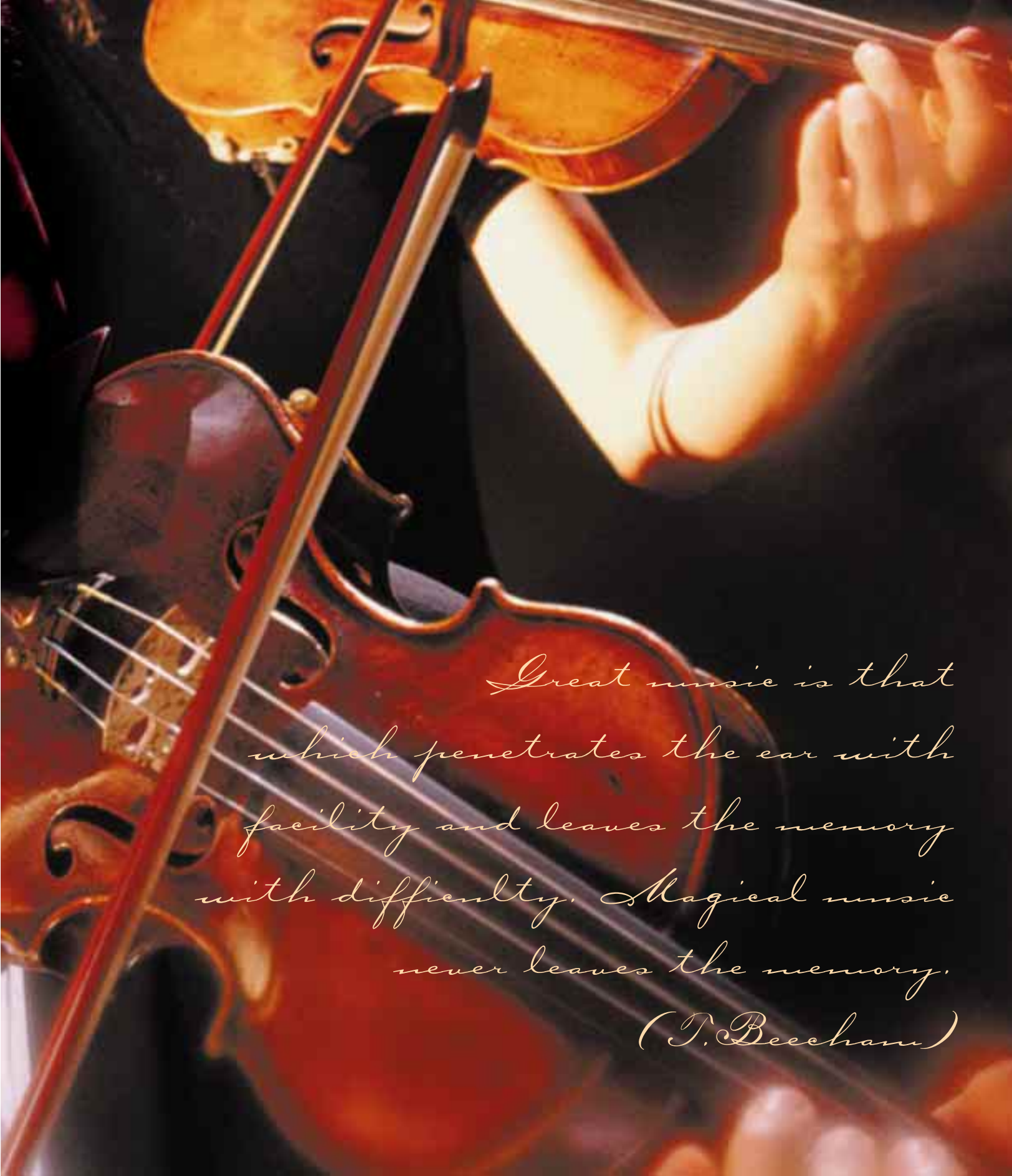
integrated financial services.

In 2002 the Bank developed and introduced a wide range of quality services, such as customer remote servicing, payment cards and other products that allows us to consider ourselves a beneficial partner to any company or individual who requires exclusive, responsive and professional service.

Our motto is “Baltikums — Your Second Bank” and we focus on providing financial services to

В течение 2002 года Банк разработал и внедрил широкий спектр качественных услуг, в том числе сервис дистанционного обслуживания клиентов, начал эмитировать платежные карты, а также предложил другие продукты. Это позволяет нам считать себя финансовым учреждением, которое готово стать выгодным партнером для любого предприятия или физического лица, которому необходим эксклюзивный, отзывчивый и профессиональный сервис.

В 2002 году Банк создал свою www-страницу в Интернете. В 2002 году Банк стал



*Great music is that
which penetrates the ear with
facility and leaves the memory
with difficulty. Magical music
never leaves the memory.
(T. Beecham)*

fonda "Valsts obligāciju fonds", Valsts fondēto pensiju shēmas līdzekļu divu ieguldījumu plānu un pensiju fonda "Atklātais pensiju fonds Baltikums" turētājbanku.

Mēs esam izvirzījuši devīzi: "Baltikums — tava otrā banka" un orientējamies uz vidēja lieluma juridisko personu un aktīvu fizisko personu kvalitatīvu apkalpošanu, sevišķu uzmanību pievēršot tirdzniecības finansēšanai, klientu naudas līdzekļu pārvaldei un integrēto finanšu produktu, kas sevī ietver visu Baltikums grupas uzņēmumu pakalpojumus, piedāvāšanai.

Par mūsu klientiem ir kļuvuši arī vairāki savu nozaru līderi.

medium-size companies and active private persons. The Bank specialises in trade finance, asset management as well as offers to its clients financial services of other companies of Baltikums group.

In 2002 several leading players of their industries became clients of the Bank.

The Bank also became the custodian bank for investment fund "State bond fund", pension fund "Open pension fund Baltikums", and two investment plans for the state-funded pension scheme. Internet page of the Bank was created as well.

Much attention was paid by the Bank last year to ensuring stability of

банком-держателем для средств фонда вложений «Фонд государственных облигаций», двух планов вложений государственной фондированной пенсионной схемы и пенсионного фонда «Открытый пенсионный фонд Baltikums».

Мы выбрали девиз: «Baltikums — твой второй банк». Мы ориентируемся на качественное обслуживание юридических лиц среднего размера и экономически активных физических лиц, особое внимание уделяя торговому финансированию, управлению денежными средствами клиентов и предложению интегрированных финансовых продуктов, которые включают в себя услуги всех предприятий группы Baltikums.

Нашими клиентами стали также многие компании, являющиеся лидерами своих



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētājs
Dmitrijs Latiševs, Valdes priekšsēdētāja vietnieks

Aldis Reims, Chairman of the Board
Dmitry Latishev, Deputy Chairman of the Board

Алдис Реймс, председатель правления
Дмитрий Латышев, заместитель председателя правления

Lielu uzmanību aizvadītājā gadā Banka ir pievēršusi darbības stabilitātes nodrošināšanai, kas izpaužas ieviešot jaunākās tehnoloģijas, pievēršot pastiprinātu uzmanību risku pārvaldīšanas procesam un izvirzot piesardzīgu pieeju biznesam kā vienu no savas darbības stūrakmeņiem.

Tajā pašā laikā tas netraucē mums būt strauji augošiem, dinamiskiem un gataviem piedāvāt klientiem viņiem vajadzīgo servisu.

Ne mazāk svarīgi uzdevumi Banku sagaida arī 2003. gadā. Paredzam

operations as conservative approach to business was taken, risk management was enhanced, and new technologies were introduced.

Concerning the main goals for 2003, it is planned to increase return on equity and achieve certain growth in attracted deposits.

It is also planned to increase share capital of the Bank that is considered to be one of the most important factors contributing to further growth in client confidence.

отраслей. В прошлом году Банк большое внимание уделял обеспечению стабильности своей деятельности, которое выражалось во внедрении новых технологий, повышенном внимании к процессам управления рисками и осторожным подходом к бизнесу как одному из краеугольных камней своей деятельности.

В то же самое время это не помешало нам быть быстро растущими, динамичными и готовыми предложить своим клиентам сервис, который им необходим.

Не менее важные задачи ждут Банк также и в 2003 году. Планируем увеличить показатели отдачи капитала, а также объем вкладов.

palielināt kapitāla atdeves rādītājus, kā arī noguldījumu apjomu.

2003. gadā Banka plāno turpināt savas kapitāla bāzes palielināšanu, ko uzskata par vienu no būtiskākajiem uzdevumiem, lai iekarotu vēl lielāku klientu uzticību.

2003. gadā Banka arī uzlabos un paplašinās sniegto produktu klāstu un to kvalitāti.

Esam iecerējuši tālāk attīstīt klientu naudas līdzekļu pārvaldīšanas pakalpojumus, lai spētu pilnībā apmierināt jebkuras klienta vēlmes efektīvā un ekskluzīvā klientu īpašuma pārvaldīšanā. Šajā jomā Bankā darbojas starptautiski sertificēti pieredzējuši profesionāļi, un mūsu uzdevums ir kopā ar IAS Baltikums Asset Management būt starp Latvijā vadošajām naudas līdzekļu pārvaldes struktūrām.

Banka plāno aktīvi attīstīt arī klientu tirdzniecības finansēšanas pakalpojumu klāstu. Šajā sakarā tiek plānots uzsākt ciešāku sadarbību ar ārvalstu specializētām finanšu institūcijām, ieviest jaunus produktus un pakalpojumus. Īpaša uzmanība tiks pievērsta tautsaimniecības segmentam, kas ir saistīts ar tirdzniecību un eksportu.

Banka 2004. gadā, turpinot savu dinamisko attīstību, plāno pārcelties uz jaunām, modernām telpām. Šim nolūkam banka ir iegādājusies ēku, kas pašlaik tiek rekonstruēta.

Šobrīd esam lepnī par Bankas komandu, kas ir pieredzējusi, profesionāla un labi apzinās sava darba mērķus. Banka arī nākotnē pievērsīs lielu uzmanību kadru sastāva kvalitātei un turpinās tā pilnveidošanu.

Nobeigumā gribam pateikties visiem mūsu klientiem par sadarbību un uzticību, cerot uz turpmāku veiksmīgu kopēju biznesu arī nākotnē.

Aleksandrs Peškova, Padomes priekšsēdētājs
Alexander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета

In addition, the Bank will continue to improve quality of its services and expand the range of services offered.

We intend to develop further asset management services to meet all customer needs with respect to effective and exclusive management of customers' assets. Experienced, internationally certified professionals are engaged in asset management at the Bank, and together with JSC Baltikums Asset Management the Bank is aiming to become one of the leading asset management structures in Latvia.

The Bank as well plans to develop its trade finance services. In this respect the Bank plans to further develop cooperation with foreign specialised financial institutions and introduce new products and services. Special attention will be paid to trade and export sectors.

We are proud of the Bank's team of experienced, professional and goal-oriented people and will continue to pay much attention to quality and qualifications of the staff.

We would like to thank all our customers for cooperation and loyalty and hope that our cooperation will be successful in the future.

В 2003 году Банк планирует продолжать увеличение своей базы капитала, что считает одной из главных своих задач, в целях завоевания еще большего доверия клиентов.

В 2003 году Банк также улучшит и расширит спектр предлагаемых услуг и их качество.

В дальнейшем мы надеемся развивать услуги по управлению денежными средствами клиентов, чтобы быть способными полностью удовлетворить желание любого клиента по эффективному и эксклюзивному управлению его активами. В Банке работают опытные в этой области профессионалы, имеющие международные сертификаты. Мы планируем совместно с АО Baltikums Asset Management находиться среди ведущих структур по управлению денежными средствами.

Банк планирует также активно развивать спектр услуг по торговому финансированию клиентов.

В этой связи планируется начать более близкое сотрудничество со специализированными зарубежными финансовыми организациями, внедрить новые продукты и услуги. Особое внимание будет обращено на сегменты народного хозяйства, которые связаны с торговлей и экспортом.

В 2004 году Банк, продолжая свое динамичное развитие, планирует вселиться в новые, современные помещения. Для этой цели Банк приобрел здание, которое в данный момент реконструируется.

Сейчас мы горды за команду Банка, которая является опытной, профессиональной и хорошо осознает свои рабочие цели. Банк и в будущем будет уделять большое внимание качеству квалификации своего кадрового состава и продолжит ее совершенствование.

В завершение хотим поблагодарить всех наших клиентов за сотрудничество и доверие, надеемся на дальнейший совместный успешный бизнес.

Aldis Reims, Valdes priekšsēdētājs
Aldis Reims, Chairman of the Board
Алдис Реймс, Председатель правления

Norēķinu operācijas

Payment Operations

II

Расчетные операции

Banka piedāvā klientiem vienotu multivalūtu kontu visās valūtās, tostarp arī NVS valstu valūtās.

Klientu ērtībai Banka ir izstrādājusi programmu norēķinu konta atvēršanai on-line režīmā, klientam neapmeklējot Banku.

Norēķinu konts Bankā dod klientam iespēju izmantot mūsdienīgus un daudzveidīgus bankas pakalpojumus.

Attīstīts korespondējošo banku tīkls ļauj nodrošināt savlaicīgus norēķinus galvenajās valūtās pēc optimālākajiem tarifiem.

The Bank offers its customers multi-currency accounts in all currencies, including the currencies of CIS countries.

At customers' convenience, customers can open an account with the Bank on-line.

An account with the Bank allows a customer to use various modern banking services.

The developed correspondent bank network allows the Bank to ensure timely transactions in all the main currencies at the most advantageous tariffs.

Банк предлагает клиентам единый мультивалютный счет для всех видов валют, в том числе и в валютах стран СНГ.

Для удобства клиентов Банк разработал программу открытия расчетного счета в режиме on-line без посещения кредитного учреждения.

Наличие расчетного счета в Банке дает возможность клиенту пользоваться современными и разнообразными банковскими услугами.

Развитая сеть банков-корреспондентов позволяет обеспечить своевременные расчеты клиентов в основных иностранных валютах по наиболее оптимальным тарифам.

Konta attālinātā apkalpošana

Remote Account Servicing

II

Дистанционное обслуживание счета

Bankas attālinātie pakalpojumi ir moderni, ērts un drošs pakalpojums, kas ļauj Bankas klientiem — kā fiziskām, tā juridiskām personām — saņemt informāciju par konta stāvokli, veikt darījumus ar faksa, telefona, modēma vai datora ar Interneta pieslēgumu palīdzību. Lai strādātu ar savu kontu, nav noteikti jāierodas Bankā — visas bankas operācijas var veikt birojā vai mājās.

Elektroniskā paraksta kalkulators DigiPass ļauj unikālā veidā identificēt klientu kā Bankas klientu un pārbaudīt dokumentu īstumu, pilnībā izslēdzot paraksta viltošanas iespējas.

Bankas attālināto norēķinu sistēmas pakalpojumi Komerčbankā Baltikums atbilst starptautiskajiem drošības standartiem.

InternetBanka

Bankas InternetBanka — moderni, elastīgs un ērts līdzeklis darbā ar Banku on-line režīmā, izmantojot datoru ar

Remote account servicing provided by the Bank is a modern, convenient and secure service that allows customers of the bank, both companies and private persons, to receive information about the account balances and to make transactions by the means of fax, telephone or Internet.

Electronic signature calculator DigiPass allows the Bank to identify a client in a unique way and to verify validity of the documents thus completely eliminating the possibility of signature forgery.

Remote account servicing products offered by the Bank comply to international security standards.

InternetBanka

Information mode of InternetBank allows a client to receive information about balances and turnover of his accounts. Full mode of InternetBank allows a client not only to receive

Дистанционные банковские услуги Банка являются современной, удобной и надежной услугой, позволяющей клиентам Банка — как юридическим, так и физическим лицам — получать информацию о состоянии счета, осуществлять сделки с помощью факса, телефона, модема или компьютера с подключением к Интернету. Для управления своим счетом совсем необязательно посещать Банк — все банковские операции можно осуществить в своем офисе или дома.

Калькулятор электронной подписи DigiPass позволяет уникальным образом идентифицировать клиента в качестве клиента банка и проверить достоверность документов, полностью исключая возможность подделки подписи.

Услуги системы дистанционных расчетов в Банке соответствуют международным стандартам безопасности.

InternetBanka

InternetBanka — современное, гибкое и удобное средство работы клиента с Банком в режиме on-line с использованием компьютера с

Interneta pieslēgumu. InternetBankas informatīvais režīms ļauj saņemt informāciju par norēķinu konta atlikumu un apgrozījumu, kā arī bankas vēstules. Pilnais InternetBankas režīms dod iespēju ne tikai saņemt informāciju, bet arī nosūtīt Bankai maksājuma uzdevumus.

DirectBank

Speciāla programmatūra, kas instalēta klienta datorā, ļauj viņam kontrolēt un pārvaldīt personīgos naudas līdzekļus vai uzņēmuma līdzekļus, nosūtīt maksājuma uzdevumus tieši uz Bankas serveri caur modēmu.

Faksa norēķinu sistēma ir īpaši ērta, ja klientam nav iespējams izmantot InternetBanku un viņš nevar ierasties bankā personīgi.

TelefonBanka

TelefonBanka ļauj klientam veikt maksājumus un saņemt izziņas, izmantojot tālruņa līniju. Bankas klientiem ir pieejami divi TelefonBankas režīmi — informatīvais un pilnais.

information but also to send payment orders to the Bank.

DirectBank

DirectBank is a special software that, when installed on a customer's computer, allows the customer to manage his accounts with the Bank, i.e. send payment orders etc.

Fax payment system is especially convenient if a customer cannot use InternetBank or come to the Bank personally.

TelefonBanka

TelefonBanka allows a customer to make transactions and receive information by telephone. Two TelefonBanka modes are available — information and full.

подключением к Интернету. Информативный режим InternetBanka позволяет получать информацию об остатках и оборотах на расчетном счете, а также письма из Банка. Полный режим InternetBanka дает возможность не только получать информацию, но и отдавать в Банк распоряжения о платежах.

DirectBank

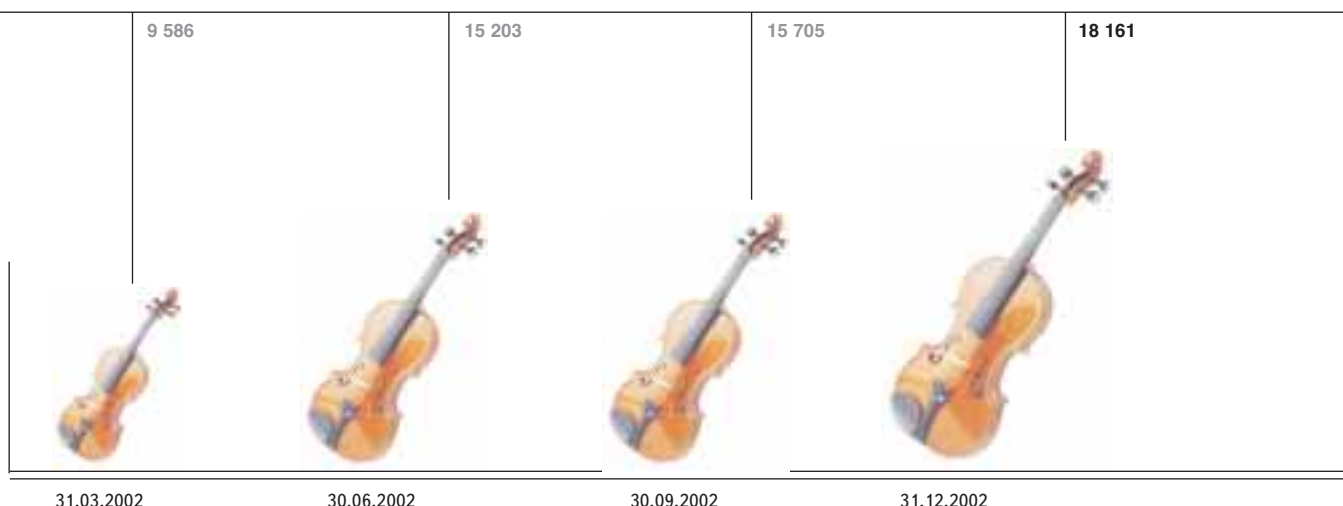
Специальное программное обеспечение, инсталлированное на компьютер клиента, позволит ему контролировать и управлять личными денежными средствами или средствами предприятия, передавать распоряжения о платежах непосредственно на сервер Банка через модем.

Система расчетов по факсу особенно удобна, если клиент не имеет возможности использовать InternetBanka и не может явиться в Банк лично.

TelefonBanka

TelefonBanka позволяет клиентам осуществлять платежи и получать справки, используя телефонную линию. Клиентам Банка доступны два режима TelefonBanka — информативный и полный.

Aktīvi, tūkst. LVL
Assets, thousands LVL
Активы, тыс. LVL



Klientu finansēšana

Customer Financing

IV

Финансирование клиентов

Viens no svarīgākajiem Bankas darbības virzieniem ir juridisko un fizisko personu kreditēšana.

2002. gada laikā Banka ir spējusi izveidot ievērojamu kredītportfeli, izsniedzama kredītus kompānijām, kas ir savas nozares līderes. Kompānijām, kas nodarbojas ar jūras pārvadājumiem, tirgojas ar biržas precēm, ir izstrādāti īpaši finansēšanas piedāvājumi.

Ņemot vērā katra klienta specifiku, Banka piedāvā dažādus kredītu veidus:

- īstermiņa kredīts apgrozāmo līdzekļu palielināšanai;
- ilgtermiņa kredīts apgrozāmā kapitāla palielināšanai;
- kredītlīnija;
- atjaunojamā kredītlīnija;
- ilgtermiņa kredīts pamatlīdzekļu iegādei;
- hipotekārais kredīts;
- līzings;
- ilgtermiņa kredīts likviditātes uzlabošanai;
- overdrafts.

Speciāli mazajiem un vidējiem uzņēmumiem Banka sadarbībā ar Latvijas Mazo un vidējo uzņēmumu konfederāciju un apdrošināšanas kompāniju Baltikums ir izstrādājusi mazo un vidējo uzņēmumu finansēšanas programmu, kas paredz līdzekļu piešķiršanu, nepieprasot tradicionālo nodrošinājumu.

One of the most important business activities of the Bank is lending to companies and private persons.

In 2002 the Bank created a sizeable loans portfolio by lending to companies that are leaders of their industries. Special financing offers were created for companies that deal with maritime cargo forwarding and commodities trade.

The Bank offers customers various types of loans:

- short-term loan for increasing working capital;
- long-term loan for increasing working capital;
- credit line;
- long-term loan for acquisition of fixed assets;
- mortgage loan;
- leasing;
- long-term loan for liquidity improving;
- overdraft.

In co-operation with the Confederation of Small and Medium-size Companies of Latvia and Baltikums insurance company, the Bank has developed a program of lending to small and medium-size companies that foresees granting of loans to the companies without requiring traditional security.

Одним из важнейших направлений деятельности Банка является кредитование юридических и физических лиц.

В течение 2002 года Банк сумел сформировать значительный кредитный портфель, выдав кредиты компаниям-лидерам из различных отраслей. Для компаний, занимающихся морскими перевозками, торгующих биржевыми товарами, разработаны специальные предложения по их финансированию.

С учетом специфики каждого клиента Банк предлагает следующие виды кредитов:

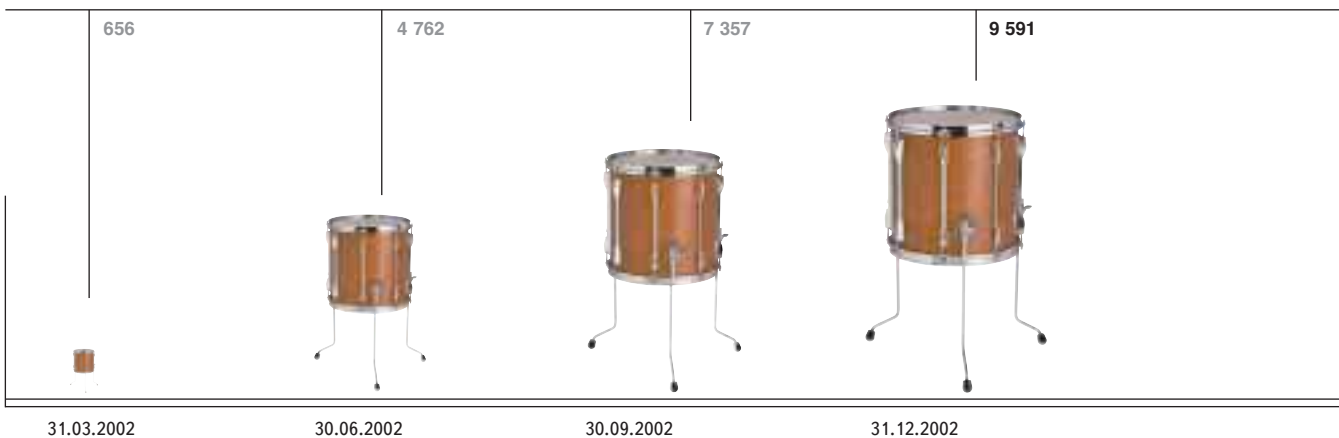
- краткосрочный кредит на увеличение оборотных средств;
- долгосрочный кредит на формирование оборотного капитала;
- кредитная линия;
- возобновляемая кредитная линия;
- долгосрочный кредит для приобретения основных средств;
- ипотечный кредит;
- лизинг;
- долгосрочный кредит на улучшение ликвидности;
- овердрафт.

Специально для малых и средних предприятий Банк совместно с Конфедерацией малых и средних предприятий Латвии и страховой компанией Baltikums разработал программу финансирования малых и средних предприятий без обеспечения в традиционной форме.

Kredīti, tūkst. LVL

Loans, thousands LVL

Кредиты, тыс. LVL





Music at its best is not in need of novelty; indeed, the older it is, the more one is accustomed to it, the stronger its effect.

(J. Goethe)

Dokumentārās operācijas

Documentary Operations

V

Документарные операции

Banka aktīvi darbojas dokumentāro operāciju jomā, kas nodrošina klientiem visērtākos un visizdevīgākos nosacījumus tirdzniecības finansēšanai un eksporta, un importa operāciju veikšanai.

Banka veic dokumentārās operācijas, izmantojot zemāk minētos instrumentus.

Akreditīvi:

- pārveduma;
- pirkuma-pārdevuma;
- rezerves.

Inkaso:

- finanšu;
- dokumentārais.

Bankas garantijas:

- maksājumu garantijas;
- piedāvājumu garantijas;
- izpildes garantijas;
- avansa maksājumu atdošanas garantijas.

Banka var būt emitentbanka vai izpildītāja banka, apstiprinošā vai avizējošā banka.

Bankas speciālisti sniegs Jums konsultācijas par optimālākās norēķinu formas izvēli un palīdzēs sagatavot nepieciešamos dokumentus un komerckontraktus.

Banka piedāvā iespēju apstiprināt akreditīvu savās ārvalstu korespondentbankās.

The Bank actively operates in the field of documentary transactions, which provide the most beneficial terms for trade finance and making foreign trade.

The Bank provides the following documentary instruments.

Letters of Credit:

- Transferable Letter of Credit;
- Back-to-back Letter of Credit;
- Stand-by Letter of Credit.

Collection:

- Clean collection;
- Documentary collection.

Banking Guarantees:

- Payment Guarantee;
- Bid Bond;
- Performance Bond;
- Advance Payment Guarantee.

The Bank can act as the bank-issuer to perform, confirm and advise.

Specialists at the Bank will consult with you on how to choose the optimal form of payment settlement and assist in making the necessary documents.

The Bank offers the opportunity of confirming a Letter of Credit in its first class correspondent banks.

Банк активно работает в сфере документарных операций, что обеспечивает клиентам наиболее удобные и выгодные условия для финансирования торговли и проведения экспортно-импортных операций.

Банк оказывает услуги по проведению документарных операций с использованием следующих инструментов.

Аккредитивы:

- переводные;
- купли-продажи;
- резервные.

Инкассо:

- финансовое;
- документарное.

Банковские гарантии:

- платежные гарантии;
- гарантии предложения;
- гарантии исполнения;
- гарантии возврата авансового платежа.

Банк может выступить в качестве банка-эмитента или исполняющего, подтверждающего и авизирующего банка.

Банк предлагает возможность подтверждения аккредитива его иностранными корреспондентами.

Depozīti, tūkst. LVL
Deposits, thousands LVL
Депозиты, тыс. LVL

4 872

7 087

3 724

5 381



31.03.2003

30.06.2002

30.09.2002

31.12.2002



*Musicians own music because
music owns them.*

(V. Thomson)

Depozīti

Deposits

VI

Депозиты

Banka piedāvā dažādus naudas noguldījumu veidus klientiem, kuriem ir brīvi naudas līdzekļi.

Klienti var izvēlēties sev ērtāko naudas līdzekļu noguldījumu veidu atkarībā no depozīta summas, valūtas, izvietojuma termiņa, noguldījuma papildināšanas iespējām utt. Banka ir ieviesusi jaunu depozīta pakalpojumu finanšu resursu izvietojumam ar termiņu līdz vienai dienai, kas ļauj klienta līdzekļiem strādāt “bez brīvdienām”.

The Bank offers to its clients various deposit types.

A customer can choose deposit type that is the most appropriate to him depending on the amount to be deposited, currency, deposit term, etc.

Банк предлагает различные виды денежных вкладов для клиентов, имеющих свободные денежные средства.

Клиенты могут выбрать наиболее удобную для себя форму вложения денежных средств: в зависимости от суммы депозита, валюты, срока размещения, возможности регулярного пополнения вклада и т.д. Банк внедрил новую услугу депозитного размещения финансовых ресурсов на срок от одного дня, что позволяет средствам клиентов работать «без выходных».

Darījumi finanšu tirgos

Operations in Financial Markets

VII

Операции на финансовых рынках

Klientiem, kuriem ir brīvi naudas līdzekļi, Banka piedāvā plašas papildus peļņas gūšanas iespējas, izvietojot līdzekļus termiņdepozītā, izmantojot brokeru pakalpojumus operācijām ar vērtspapīriem un naudas līdzekļu pārvaldes iespējas.

Banka piedāvā klientiem piekļušanu gandrīz visiem pasaules finanšu tirgiem un iespēju pirkt plašu finanšu instrumentu spektru — valūtas, akcijas, obligācijas, atvasinātos vērtspapīrus, kā arī ieguldīt naudu dažādos fondos.

Starptautiska līmeņa sertificēti speciālisti konsultē klientus par finanšu tirgus visu veidu darījumiem un peļņas gūšanas iespējām. Specializētas trasta portfeļu programmas nodrošina katram klientam individuālu līdzekļu pārvaldīšanu.

IAS Baltikums Asset Management ir nodibinājusi un pārvalda divus ieguldījumu fondus AIF Baltic Index Fonds un Valsts obligāciju fonds. Fondu ieguldījumu apliecību oficiālais izplatītājs ir Komerbanka Baltikums. Komerbanka Baltikums — AIF Valsts Obligāciju fonda mantas turētājbanka.

The Bank offers term deposits, asset management services and securities brokerage for customers who have funds available for investment.

The Bank offers its customers access to the major financial markets and opportunity to trade in a wide array of financial instruments: currencies, stocks, bonds, derivatives, as well as an opportunity to invest in a number of investment funds.

Internationally certified specialists provide consultations to clients about trading in financial markets.

Individual investment policy is created for each customer who uses asset management services of the Bank.

The Bank is an official distributor of open-end Baltic Index Fund and State Bond Fund (Valsts Obligāciju fonds) shares that have been created and are managed by JSC Baltikums Asset Management. The Bank is the custodian bank for State Bond Fund.

The Bank also accepts applications for the second level pension plan

Klientam, disponējošam ar brīviem naudas līdzekļiem, Banka piedāvā plašas iespējas papildus peļņas gūšanai, izvietojot līdzekļus termiņdepozītā, izmantojot brokeru pakalpojumus operācijām ar vērtspapīriem un naudas līdzekļu pārvaldes iespējas.

Banka piedāvā klientam piekļušanu gandrīz visiem pasaules finanšu tirgiem un iespēju pirkt plašu finanšu instrumentu spektru — valūtu, akcijas, obligācijas, atvasinātos vērtspapīrus, kā arī ieguldīt naudu dažādos fondos. Starptautiski sertificēti speciālisti konsultē klientus par finanšu tirgus visu veidu darījumiem un peļņas gūšanas iespējām. Specializētas trasta portfeļu programmas nodrošina katram klientam individuālu līdzekļu pārvaldīšanu.

Banka piedāvā klientam piekļušanu gandrīz visiem pasaules finanšu tirgiem un iespēju pirkt plašu finanšu instrumentu spektru — valūtu, akcijas, obligācijas, atvasinātos vērtspapīrus, kā arī ieguldīt naudu dažādos fondos. Starptautiski sertificēti speciālisti konsultē klientus par finanšu tirgus visu veidu darījumiem un peļņas gūšanas iespējām. Specializētas trasta portfeļu programmas nodrošina katram klientam individuālu līdzekļu pārvaldīšanu.

Banka piedāvā klientam piekļušanu gandrīz visiem pasaules finanšu tirgiem un iespēju pirkt plašu finanšu instrumentu spektru — valūtu, akcijas, obligācijas, atvasinātos vērtspapīrus, kā arī ieguldīt naudu dažādos fondos. Starptautiski sertificēti speciālisti konsultē klientus par finanšu tirgus visu veidu darījumiem un peļņas gūšanas iespējām. Specializētas trasta portfeļu programmas nodrošina katram klientam individuālu līdzekļu pārvaldīšanu.

Vienīgais IAS Baltikums Asset Management akcionārs ir kompānija A/S Baltikums Bankas Grupa, kas ietilpst Baltikums Grupas sastāvā.

Banka caur savu aģentu tīklu visā Latvijā pieņem iesniegumus no 2.pensiju līmeņa dalībniekiem. Šo pakalpojumu banka piedāvā klientiem, pateicoties sadarbībai ar investīciju kompāniju Baltikums Asset Management un pamatojoties uz līgumu, kas noslēgts ar Valsts sociālās apdrošināšanas aģentūru (VSAA) par sadarbību valsts fondēto pensiju shēmas dalībnieku iesniegumu reģistrācijas nodrošināšanā. Saskaņā ar līgumu, kas noslēgts ar VSAA, iedzīvotājiem tiek piedāvāti divi ieguldījumu plāni — Baltikums konservatīvais ieguldījumu plāns un Baltikums universālais ieguldījumu plāns.

funds that are managed by JSC Baltikums Asset Management. Two investment plans offered are Baltikums conservative investment plan and Baltikums universal investment plan.

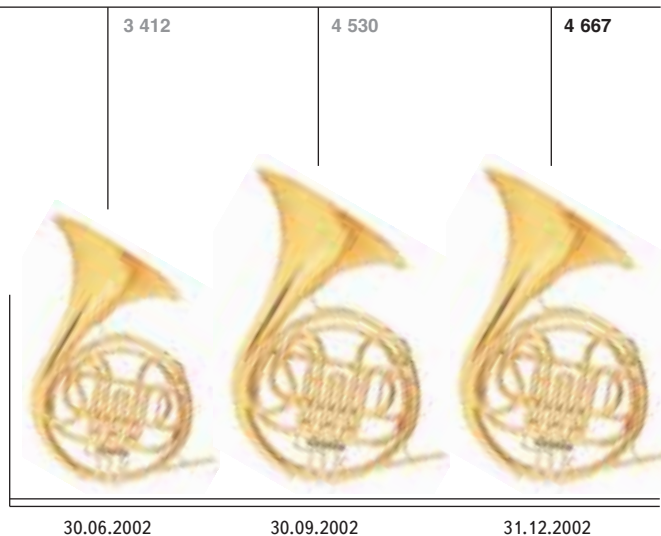
удостоверений вложений открытого инвестиционного фонда Baltic Index Fonds. Оба фонда учреждены и управляются инвестиционной компанией Baltikums Asset Management, входящей в состав группы АО Baltikums Bankas Grupa.

Банк через свою агентскую сеть на всей территории Латвии принимает заявки от участников 2-го пенсионного уровня. Эту услугу Банк предлагает клиентам совместно с инвестиционной компанией Baltikums Asset Management и на основе договора, заключенного с Агентством государственного социального страхования (АГСС) о сотрудничестве в обеспечении регистрации заявлений участников государственной фондируемой пенсионной схемы. В соответствии с договором, который заключен с АГСС, жителям Латвии предлагаются два плана вложений — Консервативный план вложений Baltikums и Универсальный план вложений Baltikums.

Aktīvi pārvaldīšanā, tūkst. LVL
Assets under management, thousands LVL
Активы в управлении, тыс. LVL



Kapitāls un rezerves, tūkst. LVL
Shareholders' equity, thousands LVL
Капитал и резервы, тыс. LVL



Maksājumu kartes

Payment Cards

VIII

Расчетные карты

Bankai ir tiesības emitēt piecu veidu starptautiskās kartes — Maestro, EC/MC Classic, EC/MC Business, EC/MC Gold un Cirrus. Banka piedāvā klientiem kartes trīs valūtās — LVL, USD un EUR. Klients var veikt regulāros maksājumus no kartes konta ar telefona palīdzību. Bankas klientiem ir iespēja dzēst kredīta atlikumu kartes termiņa beigās, ne katru mēnesi. Bankas emitēto maksājumu karšu lietotāji katru dienu uz mobilo telefonu var saņemt informāciju par darījumiem un kartes konta bilanci. Klientiem, kas dod priekšroku skaidrai naudai, Banka piedāvā maksājumu karti Cirrus, kas paredzēta tikai lietošanai bankas automātos.

The Bank issues five types of international payment cards: Maestro, EC/MC Classic, EC/MC Business, EC/MC Gold un Cirrus. The Bank offers to its customers three card currencies LVL, USD and EUR. The customer can make payments from his card account via telephone. Customers can repay their card loans at the end of the card term instead of on monthly basis. Users of payment cards can receive information about transactions and balances of their card accounts every day on their mobile phones. For clients who prefer cash the Bank offers Cirrus cards that are intended only for cash withdrawal at ATMs.

Банк имеет право эмитировать пять видов международных карт — Maestro, EC/MC Classic, EC/MC Business, EC/MC Gold и Cirrus. Банк предлагает клиентам карты в трех валютах — LVL, USD и EUR. Клиенту предоставляется возможность проводить регулярные платежи со счета карты с помощью телефона. Клиенты Банка имеют возможность погашения кредитного остатка по истечении срока действия карты, а не ежемесячно. Пользователи расчетных карт имеют возможность ежедневно получать на свой мобильный телефон информацию о сделках и балансе карточного счета. Для клиентов, которые предпочитают работать с наличными, Банк предлагает платежную карту Cirrus, предназначенную исключительно для использования в банкоматах.

Licences un sertifikāti

Licences and certificates

IX

Лицензии и сертификаты

Latvijas Bankas licence kredītiestādes darbībai Nr.168.

Finanšu un kapitāla tirgus komisijas licence starpniekdarbībai vērtspapīru publiskajā apgrozībā Nr. A-42.

LR Ekonomikas ministrijas speciālā atļauja Nr. S390/2 nodarboties ar privatizācijas sertifikātu tirdzniecību un atvērt privatizācijas sertifikātu tirdzniecības kontu bankā.

Banka ir Latvijas Centrālā depozitārija un Rīgas Fondu biržas dalībniece.

Banka ir Europay International dalībniece.

Banka ir Latvijas Komerbanku asociācijas dalībniece.

Bankas vadības un darbinieku vidū ir CFA sertifikāta īpašnieks, vairāki CFA kandidāti, kā arī AIMR (The Association for Investment Management and Research) un PRMIA (The Professional Risk Managers' Association) asociāciju locekļi.

Licence issued by the Bank of Latvia for credit institution operation No.168.

Licence issued by the Financial and Capital Market Commission for intermediary operations in the securities market No. A-42.

Licence issued by the Ministry of Economy for privatization vouchers trading and voucher account opening No. S390/2.

The Bank is a member of Latvian Central Depository and Riga Stock Exchange.

The Bank is a member of Europay International.

The Bank is a member of Latvian Commercial Banks Association.

Among top management and employees of the Bank is a CFA charterholder, several CFA candidates, as well as AIMR (The Association for Investment Management and Research) and PRMIA (The Professional Risk Managers' Association) members.

Лицензия Банка Латвии на деятельность кредитного учреждения № 168.

Лицензия Комиссии рынка финансов и капитала на посредническую деятельность с ценными бумагами, находящимися в публичном обращении, № А-42.


Специальное разрешение Министерства экономики ЛР на работу по торговле приватизационными сертификатами и на открытие в банке торговых счетов приватизационных сертификатов.

Банк является участником Латвийского Центрального депозитария и Рижской фондовой биржи.

Банк является участником Europay International.

Банк является участником Ассоциации коммерческих банков Латвии.

Ведущие сотрудники Банка имеют сертификат CFA или являются кандидатами CFA, а также являются членами ассоциаций AIMR (The Association for Investment Management and Research) и PRMIA (The Professional Risk Managers' Association).



*Numbers: silent harmonies.
Music: sounding numbers.*

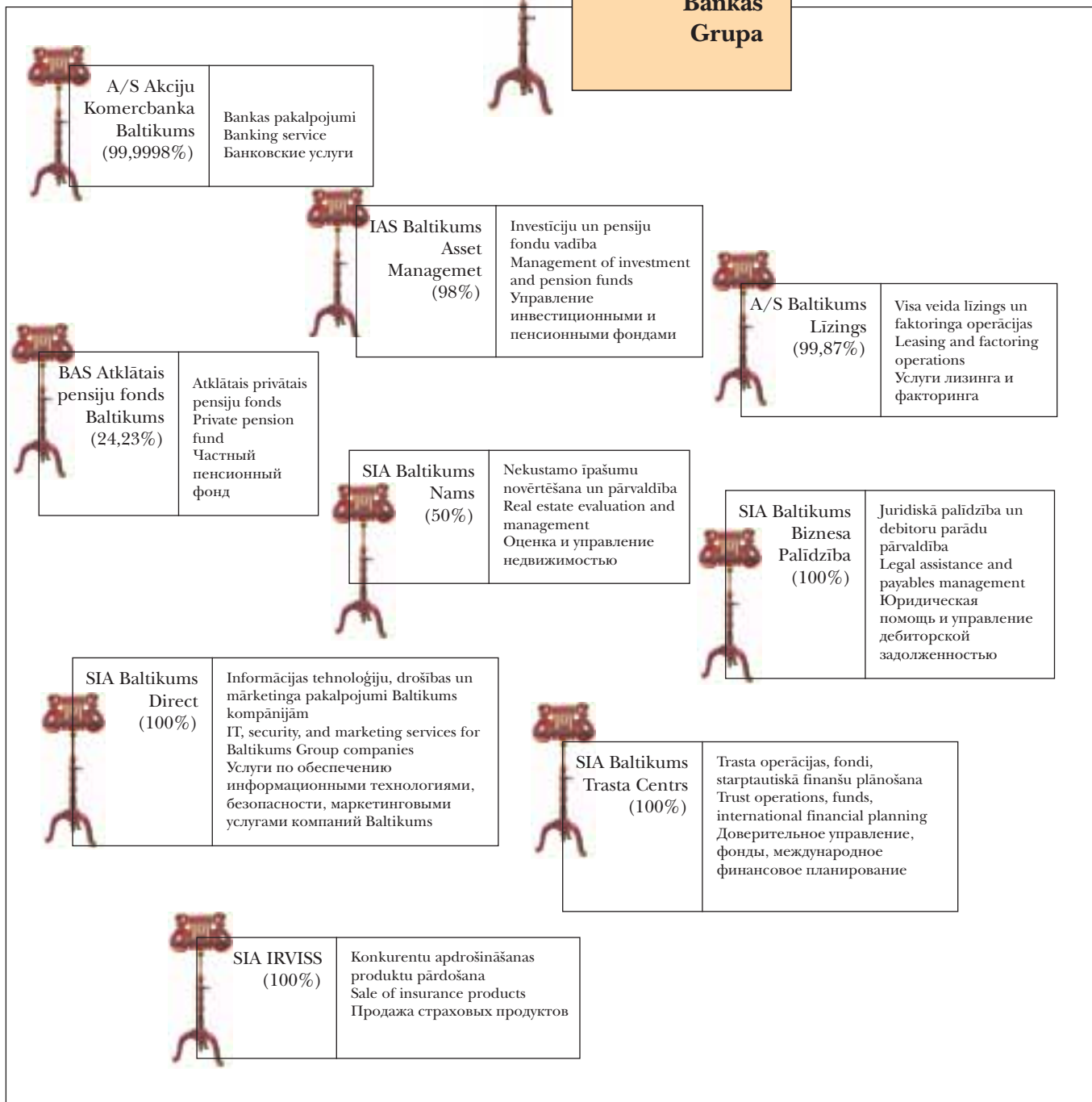
Baltikums Bankas Grupas struktūra

Structure of Baltikums Bankas Grupa

X

Структура холдинга Baltikums Bankas Grupa

A/S Baltikums Bankas Grupa



Finanšu pārskats

Financial Statements

ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ

2002



Baltikums
tava otrā banka

Saturs

Contents

Содержание

Padomes un Valdes locekļi _____	18
Supervisory Council and Management Board Members Состав Совета и Правления	
Paziņojums par vadības atbildību _____	19
Statement of the Management's Responsibility Сообщение об ответственности руководства Банка	
Revidentu ziņojums _____	20
Auditor's Report Заключение независимых аудиторов	
Peļņas un zaudējumu aprēķins _____	22
Profit and Loss Statement Отчет о прибылях и убытках	
Bilance un ārpusbilances posteņi _____	24
Balance Sheet Баланс и внебалансовые статьи	
Pašu kapitāla izmaiņu pārskats _____	27
Statement of Changes in Shareholders' Equity Сообщение об изменениях в собственном капитале	
Naudas plūsmas pārskats _____	28
Cash Flow Statement Отчет о движении денежных средств	
Gada pārskata pielikums _____	30
Notes to the Financial Statements Приложение к годовому отчету	

Padomes un Valdes locekļi

Supervisory Council and Management Board

Состав Совета и Правления Банка

Bankas Padomes sastāvs uz 2002. gada 31. decembri

Aleksandrs Peškovs

Padomes priekšsēdētājs, 2001. gada
22. jūnijs

Sergejs Peškovs

Padomes loceklis, 2001. gada 22. jūnijs
Padomes priekšsēdētāja vietnieks
2002. gada 25. jūlijs

Oļegs Čepuļskis

Padomes loceklis, 2001. gada 22. jūnijs

Andrejs Kočetkovs

Padomes loceklis, 2001. gada 22. jūnijs

Pārskata gada laikā nav bijušas
izmaiņas Bankas Padomes sastāvā.

Bankas Valdes sastāvs uz 2002. gada 31. decembri

Aldis Reims

Valdes loceklis, 2001. gada 20. augusts
Valdes priekšsēdētāja v.i.,
2002. gada 1. jūlijs
Valdes priekšsēdētājs,
2003. gada 11. aprīlis

Dmitrijs Latiševs

Valdes loceklis, 2002. gada 1. jūlijs
Valdes priekšsēdētāja vietnieks,
2003. gada 11. aprīlis

Leonarda Višņevska

Valdes loceklis, 2003. gada 17. aprīlis

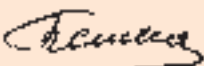
2002. gada 2. janvārī no amata tika
atbrīvots Valdes loceklis Valērijs
Roldugins.

2002. gada 1. jūlijā no Valdes
priekšsēdētāja amata tika atbrīvots Kārlis
Kraštinš. Viņa vietā par Valdes
priekšsēdētāja v.i. tika iecelts Aldis
Reims.

2003. gada 17. aprīlī no amata tika
atbrīvots Valdes loceklis Igors Gajanovs.

2003. gada 12. martā

Padomes un Valdes vārdā:



Aleksandrs Peškovs, Padomes priekšsēdētājs
Aleksander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета

Supervisory Council as of 31 December 2002

Aleksander Peshkov

Chairman of the Council,
22 June 2001

Sergey Peshkov

Member of the Council, 22 June 2001
Deputy Chairman of the Council,
25 July 2002

Oleg Chepulsky

Member of the Council,
22 June 2001

Andrey Kochetkov

Member of the Council,
22 June 2001

There were no changes in the
Supervisory Council in the reporting
year.

Management Board as of 31 December 2002

Aldis Reims

Member of the Board, 20 August 2001
Acting Chairman of the Board,
1 July 2002
Chairman of the Board, 11 April 2003

Dmitry Latishev

Member of the Board, 1 July 2002
Deputy Chairman of the Board,
11 April 2003

Leonarda Vishnevskaya

Member of the Board, 17 April 2003

Member of the Board Valērijs
Roldugins resigned from his position on
2 January 2002.

Kārlis Kraštinš resigned from his
position of the Chairman of the Board
on 1 July 2002. Aldis Reims was
appointed as Acting Chairman of the
Board.

Member of the Board Igor Gayanov
resigned from his position on 17 April
2003.

12 March 2003

On behalf of Supervisory Council and
Management Board:

Состав Совета Банка на 31 декабря 2002 года

Александр Пешков

Председатель Совета, 22 июня
2001 года

Сергей Пешков

Член Совета, 22 июня 2001 года
Заместитель председателя Совета,
25 июля 2002 года

Олег Чепульский

Член Совета, 22 июня 2001 года

Андрей Кочетков

Член Совета, 22 июня 2001 года

В течение отчетного периода изменения
в составе Совета не происходили.

Состав Правления Банка на 31 декабря 2002 года

Алдис Реймс

Член Правления, 20 августа 2001 года
И.о. председателя Правления,
1 июля 2002 года
Председатель Правления,
11 апреля 2003 года

Дмитрий Латышев

Член Правления, 1 июля 2002 года
Заместитель председателя Правления,
11 апреля 2003 года

Леонарда Вишневская

Член Правления, 17 апреля 2003 года

2 января 2002 года от должности члена
Правления был освобожден Валерий
Ролдугин.

1 июля 2002 года от должности
председателя Правления был освобожден
Карлис Крастиньш, и.о. председателя
Правления был назначен Алдис Реймс.

17 апреля 2003 года от должности члена
Правления был освобожден Игорь Гаянов.

12 марта 2003 года

От имени Совета и Правления Банка:



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētāja v.i.
Aldis Reims, Acting Chairman of the Board
Алдис Реймс, и.о. председателя Правления

Paizinojums par vadības atbildību

Statement of the Management's Responsibility

Сообщение об ответственности Руководства Банка

Rīgā 2003. gada 12. martā

Riga

12 March 2003

Рига

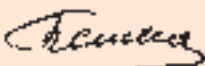
12 марта 2003 года

A/S Akciju Komercbanka Baltikums (turpmāk tekstā — “Banka”) vadība ir atbildīga par finanšu pārskata sagatavošanu, balstoties uz sākotnējo grāmatvedības uzskaiti par katru pārskata periodu, kas patiesi atspoguļo Bankas finansiālo stāvokli uz pārskata perioda beigām, kā arī darbības rezultātiem un naudas plūsmām par šo periodu saskaņā ar Starptautiskajos finanšu pārskatu standartos noteiktajiem vispārpieņemtajiem grāmatvedības principiem.

Vadība apstiprina, ka no 22. līdz 66. lapā iekļautie finanšu pārskati par 2002. gadu ir sagatavoti, pamatojoties uz atbilstošām grāmatvedības metodēm, kuru pielietojums ir bijis konsekvents, un vadības lēmumi un pieņēmumi attiecībā uz šo pārskatu sagatavošanu ir bijuši piesardzīgi un saprātīgi. Vadība apstiprina, ka ir ievēroti attiecīgie Starptautiskie finanšu pārskatu standarti un Finanšu un kapitāla tirgus komisijas “Norādījumi par kredītiestāžu gada pārskatiem” un finanšu pārskati sastādīti saskaņā ar darbības turpināšanas principu.

Vadība ir atbildīga par atbilstošas grāmatvedības uzskaites kārtošānu, par Bankas līdzekļu saglabāšanu, krāpšanas un citas negodīgas rīcības novēršanu, kā arī par Bankas darbības atbilstību Latvijas Republikas Kredītiestāžu likumam un citu Latvijas Republikā spēkā esošo likumu prasībām un Finanšu un kapitāla tirgus komisijas normatīvajiem aktiem.

Padomes un Valdes vārdā:



Aleksanders Peškova, Padomes priekšsēdētājs
Aleksander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета

Management of A/S Akciju Komercbanka Baltikums (hereinafter referred as “the Bank”) are responsible for preparing financial statements from the books of prime entry of the Bank that present fairly the state of affairs of the Bank as of the end of the financial year and the results of its operations and cash flows for that year according to the accounting principles set forth in International Financial Reporting Standards.

Management confirm that suitable accounting policies have been used and applied consistently and reasonable and prudent judgements and estimates have been made in the preparation of the financial statements on pages 22 to 66 for the year 2002. Management also confirm that applicable International Financial Reporting Standards have been used in preparation of the financial statements and that these financial statements have been prepared on a going concern basis and comply with the Financial and Capital Market Commission Regulation on Annual Reports of Credit Institutions in all material respects.

Management are responsible for keeping proper accounting records, for taking reasonable steps to safeguard the assets of the Bank and to prevent and detect fraud and other irregularities. It is also responsible for managing the Bank in compliance with the Law on Credit Institutions and other legislation of the Republic of Latvia and with regulations of the Financial and Capital Market Commission.

On behalf of management:

Руководство АО Акciju Komercbanka Baltikums (далее — «Банк») несет ответственность за подготовку годового отчета, основанного на первичных данных бухгалтерского учета за каждый отчетный период, которые достоверно отражают финансовое положение Банка на конец отчетного периода, а также результат деятельности и денежные потоки за этот период в соответствии с установленными Международными Бухгалтерскими Стандартами общепринятыми бухгалтерскими принципами.

Руководство подтверждает, что годовой отчет за 2002 год, отраженный на страницах с 22 по 66, подготовлен на основании соответствующих бухгалтерских методов, применение которых было последовательным, а решения и оценки руководства в отношении подготовки данного отчета были осторожны и обоснованы. Руководство подтверждает соблюдение соответствующих Международных стандартов финансовой отчетности и “Указаний о годовых отчетах кредитных учреждений”, принятых Комиссией рынка финансов и капитала, и что годовой отчет был подготовлен в соответствии с принципом продолжения деятельности.

Руководство несет ответственность за ведение соответствующего бухгалтерского учета, за сохранность средств Банка, за предотвращение злоупотреблений и других мошеннических действий, а также за соответствие деятельности Банка Закону Латвийской Республики “О кредитных учреждениях” и другим действующим законам Латвийской Республики и нормативным актам Комиссии рынка финансов и капитала.

От имени Совета и Правления Банка:



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētāja v.i.
Aldis Reims, Acting Chairman of the Board
Алдис Реймс, и.о. председателя Правления



KPMG Latvia SIA
Kr. Valdemara 33
Rīga, LV1010, Latvia

Central tel. +371 703 80 00
Central fax. +371 703 80 02

E-mail: kpmg@kpmg.lv
Internet: www.kpmg.lv

Akciju Sabiedrības Akciju Komerčbanka Baltikums akcionāriem

Esam veikuši akciju sabiedrības Akciju Komerčbanka Baltikums (turpmāk tekstā — "Banka") bilances 2002. gada 31. decembrī atbilstošā peļņas un zaudējuma aprēķina, pašu kapitāla izmaiņu pārskata, kā arī naudas plūsmas pārskata par gadu, kas beidzās 2002. gada 31. decembrī, no 22. līdz 66. lapai revīziju. Bankas vadība ir atbildīga par šiem finanšu pārskatiem. Mēs esam atbildīgi par revidentu ziņojuma sniegšanu par šiem finanšu pārskatiem, pamatojoties uz veikto revīziju. Finanšu pārskatu par gadu, kas noslēdzās 2001. gada 31. decembrī, revidēja cita neatkarīga revidentu firma, kas 2002. gada 1. februārī izsniedza par šiem finanšu pārskatiem atzinumu bez piezīmēm.

Revīzija tika veikta saskaņā ar Starptautiskās grāmatvežu asociācijas izdotajiem Starptautiskajiem revīzijas standartiem. Šie standarti nosaka, ka revīzija jāplāno un jāveic tā, lai iegūtu pietiekamu pārliecību par to, ka finanšu pārskati nesatur būtiskas kļūdas. Revīzijas laikā izlases veidā tiek veikta finanšu pārskatos uzrādīto summu un paskaidrojumu apliecināšana dokumentācijas pārbaude. Revīzija ietver arī pārskata sagatavošanas procesā pieņemto svarīgāko vadības pieņēmumu, grāmatvedības principu un vispārēju finanšu pārskatu satura novērojumu. Mēs uzskatām, ka veikta revīzija dod pietiekamu pamatojumu atzinuma izteikšanai.

Pēc mūsu domām, augstāk minētie

To the shareholders of the joint stock company Akciju komercbanka Baltikums

We have audited the accompanying balance sheet of the joint stock company Akciju komercbanka Baltikums (hereinafter referred as "the Bank") as of 31 December 2002 and the related statements of profit and loss, changes in shareholders' equity and cash flows for the year then ended, as set out on pages 22 to 66. These financial statements are the responsibility of the Bank's management. Our responsibility is to issue a report of the financial statements based on our audit. The financial statements as a and for the period ended 31 December 2001 were audited by another independent audit firm whose report thereon dated 1 February 2002 expressed an unqualified opinion on those statements.

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing as promulgated by the International Federation of Accountants. The Standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating

Акционерам акционерного общества Akciju Komerčbanka Baltikums

Мы провели аудиторскую проверку прилагаемой финансовой отчетности акционерного общества «Акцию Komerčbanka Baltikums» (далее — «Банк») в составе баланса по состоянию на 31 декабря 2002 года, отчета о прибылях и убытках, отчета о движении денежных средств и отчета об изменениях собственного капитала за 2002 год. Подготовка данной финансовой отчетности, представленной на страницах с 22 по 66, входит в обязанности руководства Банка. Наша обязанность заключалась в выражении мнения о достоверности данной финансовой отчетности на основе проведенного аудита. Аудит финансовой отчетности Банка за 2001 год осуществлялся другой независимой аудиторской фирмой, которая 1 февраля 2002 года представила положительное аудиторское заключение относительно достоверности финансовой отчетности Банка.

Мы провели аудит в соответствии с Международными аудиторскими стандартами, утвержденными Международной федерацией бухгалтеров. Данные стандарты требуют от нас планирования и проведения аудита с целью установления факта достоверности финансовой отчетности по всем существенным аспектам. Аудит включает в себя изучение и выборочную проверку тех фактов, которые документально подтверждают данные финансовой отчетности.

Кроме того, аудит включает в себя анализ учетной политики и существенных бухгалтерских оценок, принятых руководством Банка, а также формы представления финансовой отчетности в целом. Мы считаем, что проведенный аудит дает нам достаточно оснований для выражения мнения

finanšu pārskati visos būtiskos aspektos sniedz patiesu un skaidru priekšstatu par akciju sabiedrības Akciju Komercbanka Baltikums finanssiālo stāvokli 2002. gada 31. decembrī, kā arī par tās darbības rezultātu un naudas plūsmu gadā, kas beidzās 2002. gada 31. decembrī, saskaņā ar starptautiskās Grāmatvedības Standartu Padomes izdotajiem Starptautiskajiem finanšu pārskatu standartiem.

Rīga, Latvija
2003. gada 12. martā.

the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

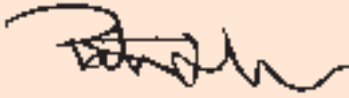
In our opinion, the financial statements present a true fair view, in all material respects, of the financial position of the joint stock company Akciju komercbanka Baltikums as of 31 December 2002 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with International Financial Reporting Standards promulgated by the International Accounting Standards Board.

Riga, Latvia
12 March 2003

относительно достоверности финансовой отчетности Банка.

По нашему мнению, представленная финансовая отчетность АО Акцию Коммерцбанка Baltikums, подготовленная в соответствии с требованиями Международных стандартов финансовой отчетности, утвержденных Советом по Международным стандартам финансовой отчетности, во всех существенных аспектах достоверно отражает финансовое положение Банка по состоянию на 31 декабря 2002 года, результаты его финансово-хозяйственной деятельности и движение денежных средств за 2002 год.

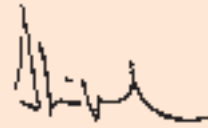
Рига, Латвия
12 марта 2003 года



Patrick Querubin
SIA KPMG Latvia
Licence Nr.55

Patrick Ouerubin
SIA KPMG Latvia
Licence No. 55

Патрик Кюрубин
KPMG Латвия
Лицензия № 55



Inga Lipšāne
Zvērināta revidente
personas kods 260560-10319
Sertifikāts Nr.112

Inga Lipšāne
Sworn Auditor
Personal code 260560-10319
Certificate No. 112

Инга Липшане
Присяжный ревизор
Персональный код: 260560-10319
Сертификат № 112



Peļņas un Zaudējumu aprēķins

Profit and Loss Statement

IV	Отчет о прибылях и убытках		
	Piezīme/Note/Приложение	2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Procentu ienākumi Interest income Процентные доходы	4	605	120
Procentu izdevumi Interest expense Процентные расходы	5	(227)	(3)
Tīrie procentu ieņēmumi Net interest income Чистые процентные доходы		378	117
Komisijas naudas ienākumi Fees and commission income Комиссионные доходы	6	328	-
Komisijas naudas izdevumi Fees and commission expense Комиссионные расходы	7	(50)	(3)
Neto komisijas naudas ieņēmumi (izdevumi) Net fee and commission income (expense) Чистые комиссионные доходы (расходы)		278	(3)
Finanšu instrumentu tirdzniecības darījumu peļņa Result from operations with securities and foreign exchange Прибыль от операций с финансовыми инструментами	8	255	27
Citi parastie ienākumi Other operating income Прочие доходы от основной деятельности	9	4	-
Parastas darbības ieņēmumi Operating income Итого доходы от основной деятельности		915	141
Administratīvie izdevumi Administrative expenses Административные расходы	10	(797)	(122)
Nemateriālo aktīvu un pamatlīdzekļu vērtības nolietojums un to vērtības korekcijas Depreciation and amortisation Износ и коррекция стоимости нематериальных активов и основных средств		(57)	(2)
Izdevumi uzkrājumiem nedrošiem parādiem un ārpusbilances saistībām Provisions for doubtful debts and off-balance sheet items Расходы на накопления на сомнительные долги и внебалансовые статьи		(1)	-
Pārējie izdevumi Other operating expense Прочие расходы	11	(11)	-
Kopā pamatdarbības izdevumi Operating expense Итого расходы от основной деятельности		(866)	(124)

Piezīme/Note/Приложение		2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Peļņa pirms uzņēmuma ienākuma nodokļa aprēķināšanas Profit before tax Прибыль до расчета подоходного налога с предприятий		49	17
Uzņēmuma ienākuma nodoklis Corporate income tax Подоходный налог с предприятий		8	-
Pārskata gada peļņa Profit after tax Прибыль за отчетный период		41	17

Pielikums no 30. līdz 66. lapai ir neatņemama šī finanšu pārskata sastāvdaļa.

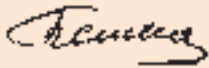
The accompanying notes on pages 30 to 66 form an integral part of these financial statements.

Приложение на страницах с 30 по 66 является неотъемлемой составной частью настоящего годового отчета.

Finanšu pārskatus no 22. līdz 66. lapai ir apstiprinājusi Bankas Padome un Valde 2003. gada 12. martā

The financial statements on pages 22–66 have been approved by the Supervisory Council and the Management Board on 12 March 2003.

Годовой отчет на страницах с 22 по 66 утвердили Совет и Правление Банка 12 марта 2003 года.



Aleksandrs Peškova, Padomes priekšsēdētājs
Aleksander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētāja v.i.
Aldis Reims, Acting Chairman of the Board
Алдис Реймс, и.о. председателя Правления



Balance Sheet

Баланс

V			
		Баланс	
		2002	2001
Aktivi/Assets/Активы	Piezīme/Note/Приложение	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Kase un prasības uz pieprasījumu pret Latvijas Banku Cash and balances with the Bank of Latvia Касса и требования до востребования к Банку Латвии	13	285	95
Prasības pret kredītiestādēm Due from credit institutions Требования к кредитным учреждениям	14	2 287	134
<i>prasības uz pieprasījumu on demand требования до востребования</i>		1 702	134
<i>pārējās prasības other прочие требования</i>		585	-
Kredīti Loans and advances to customers Кредиты	15	9 592	-
Parāda vērtspapīri ar fiksētu ienākumu Fixed income securities available for sale Долговые ценные бумаги с фиксированным доходом	16	4 433	3 115
Akcijas un citi vērtspapīri ar nefiksētu ienākumu Shares and other non-fixed income securities available for sale Акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом	17	13	1
Līdzdalība asociēto uzņēmumu pamatkapitālā Investments in associated entities Участие в основном капитале связанных предприятий	18	9	-
Nemateriālie aktīvi Intangible assets Нематериальные активы	19	79	38
Pamatlīdzekļi Fixed assets Основные средства	20	1 172	163
Pārējie aktīvi Other assets Прочие активы	21	132	47
Nākamo periodu izdevumi un uzkrātie ienākumi Prepayments and accrued income Расходы будущих периодов и накопленные доходы	22	160	68
Kopā aktīvi Total assets Итого активы		18 162	3 661
Aktīvi pārvaldīšanā Assets under management Активы в управлении	23	6 007	-

Pielikums no 30. līdz 66. lapai ir neatņemama šī finanšu pārskata sastāvdaļa.

The accompanying notes on pages 30 to 66 form an integral part of these financial statements.

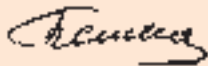
Приложение на страницах с 30 по 66 является неотъемлемой составной частью настоящего годового отчета.

Pasīvi/Liabilities/Пассивы	Piezīme/Note/Приложение	2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Saistības pret kredītiestādēm un Latvijas Banku	24	7 638	-
Due to credit institutions			
Обязательства перед кредитными учреждениями и Банком Латвии			
<i>saistības uz pieprasījumu</i>		924	-
<i>on demand</i>			
<i>обязательства до востребования</i>			
<i>termiņsaistības</i>		6 714	-
<i>term</i>			
<i>срочные обязательства</i>			
Noguldījumi	25	5 535	125
Customers' deposits			
Вклады			
<i>pieprasījuma noguldījumi</i>		5 118	125
<i>on demand</i>			
<i>вклады до востребования</i>			
<i>Termiņnoguldījumi</i>		417	-
<i>term</i>			
<i>срочные вклады</i>			
Pārējās saistības	26	293	9
Other liabilities			
Прочие обязательства			
Nākamo periodu ienākumi un uzkrātie izdevumi	27	19	1
Deferred income and accrued expenses			
Доходы будущих периодов и накопленные расходы			
Uzkrājumi saistībām un maksājumiem	28	19	9
Provisions			
Накопления на обязательства и платежи			
Kopā saistības		13 504	144
Total liabilities			
Итого обязательства			
Kapitāls un rezerves			
Shareholders' equity			
Капитал и резервы			
Армксātais pamatkapitāls	29	4 600	3 500
Share capital			
Оплаченный основной капитал			
Rezerves kapitāls un pārējās rezerves		17	-
Reserve capital and other reserves			
Резервный капитал и другие резервы			
Pārskata gada peļņa		41	17
Retained earnings			
Прибыль за отчетный период			
Kopā kapitāls un rezerves		4 658	3 517
Total shareholders' equity			
Итого капитал и резервы			
Kopā saistības un kapitāls		18 162	3 661
Total liabilities and shareholders' equity			
Итого обязательства и капитал			

		2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Pasīvi pārvaldīšanā	23	6 007	-
Liabilities under management			
Пассивы в управлении			
Ārpusbilances posteņi/Off-balance items/Внебалансовые статьи			
ļespējamās saistības	31	34	-
Contingent liabilities			
Возможные обязательства			
Pārējās ārpusbilances saistības	32	1 215	-
Financial commitments			
Прочие внебалансовые обязательства			

Pielikums no 30. līdz 66. lapai ir neatņemama šī finanšu pārskata sastāvdaļa.

Finanšu pārskatus no 22. līdz 66. lapai ir apstiprinājuši Bankas Padome un Valde 2003. gada 12. martā



Aleksanders Peškovs, Padomes priekšsēdētājs
Aleksander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета

The accompanying notes on pages 30 to 66 form an integral part of these financial statements.

The financial statements on pages 22–66 have been approved by the Supervisory Council and the Management Board on 12 March 2003.

Приложение на страницах с 30 по 66 является неотъемлемой составной частью настоящего годового отчета.

Годовой отчет на страницах с 22 по 66 утвердили Совет и Правление Банка 12 марта 2003 года.



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētāja v.i.
Aldis Reims, Acting Chairman of the Board
Алдис Реймс, и.о. председателя Правления

Pašu kapitāla izmaiņu pārskats

Statement of Changes in Shareholders' Equity

Сообщение об изменениях в собственном капитале					VI
	Акциju kapitāls/ Share capital/ Основной капитал	Rezerves kapitāls/ Reserve capital and other reserves/ Резервный капитал	Nesadalītā peļņa/ Retained earnings/ Нераспределенная прибыль	Kopā/ Total/ Итого	
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)				
Bilance 2001. gada 1. janvārī Balance as of 1 January 2001 Остаток на 1 января 2001 года	3 500	-	-	3 500	
Pārskata gada peļņa Profit for the period Прибыль за отчетный период	-	-	17	17	
Bilance 2001. gada 31. decembrī Balance as of 31 December 2001 Остаток на 31 декабря 2001 года	3 500	-	17	3 517	
Ieskaitīts iepriekšēja gada peļņas rezervē Transfer to reserves of prior year profit Зачислено в резерв прибыль предыдущего года	-	17	(17)	-	
Pārskata perioda peļņa Profit for the year Прибыль за отчетный период	-	-	41	41	
Akciju emisija Issue of share capital Эмиссия акций	1 100	-	-	1 100	
Bilance 2002. gada 31. decembrī Balance as of 31 December 2002 Остаток на 31 декабря 2002 года	4 600	17	41	4 658	

Pielikums no 30. līdz 66. lapai ir neatņemama šī finanšu pārskata sastāvdaļa.

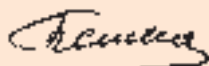
The accompanying notes on pages 30 to 66 form an integral part of these financial statements.

Приложение на страницах с 30 по 66 является неотъемлемой составной частью настоящего годового отчета.

Finanšu pārskatus no 22. līdz 66. lapai ir apstiprinājusi Bankas Padome un Valde 2003. gada 12. martā

The financial statements on pages 22–66 have been approved by the Supervisory Council and the Management Board on 12 March 2003.

Годовой отчет на страницах с 22 по 66 утвердили Совет и Правление Банка 12 марта 2003 года.



Aleksandrs Peškova, Padomes priekšsēdētājs
Aleksander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētāja v.i.
Aldis Reims, Acting Chairman of the Board
Алдис Реймс, и.о. председателя Правления

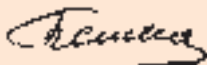
Naudas plūsmas pārskats

Cash Flow Statement

VII	Piezīme/Note/Приложение	Отчет о движении денежных средств	
		2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Naudas plūsma pamatdarbības rezultātā		
	Cash flow from operating activities		
	Движение денежных средств в результате основной деятельности		
	Peļņa pirms uzņēmuma ienākuma nodokļa aprēķināšanas	49	17
	Profit before taxation		
	Прибыль до расчета подоходного налога с предприятий		
	Nemateriālo aktīvu un pamatlīdzekļu nolietojums un to vērtības korekcijas	57	2
	Depreciation and amortisation		
	Износ и коррекция стоимости нематериальных активов и основных средств		
	Zaudējumi no ārvalstu valūtas pārvērtēšanas	7	-
	Loss on foreign exchange revaluation		
	Убытки от переоценки иностранной валюты		
	Naudas un tās ekvivalentu pieaugums pamatdarbības rezultātā pirms izmaiņām aktīvos un pasīvos	113	19
	Increase in cash and cash equivalents from operating activities before changes in assets and liabilities		
	Увеличение денег и денежных эквивалентов в результате основной деятельности до изменений в активах и пассивах		
	Nākamo periodu izdevumu un uzkrāto ieņēmumu (pieaugums)	(92)	(68)
	Increase in prepayments and accrued income		
	(Увеличение) расходов будущих периодов и накопленных доходов		
	Pārējo aktīvu (pieaugums)	(85)	(47)
	Increase in other assets		
	(Увеличение) прочих активов		
	Pārējo saistību un uzkrājumu pieaugums	286	18
	Increase in other liabilities and provisions		
	(Увеличение) прочих активов		
	Ieguldījumu (pieaugums)	(1 330)	(3 116)
	Increase in investments in securities		
	(Увеличение) вложений		
	Prasību pret kredītiestādēm (pieaugums)	(200)	-
	Increase in balances due from credit institutions		
	(Увеличение) обязательств перед кредитными учреждениями		
	Kredītu (pieaugums)	(9 592)	-
	Increase in loans to customers		
	(Увеличение) кредитов		
	Noguldījumu pieaugums	5 410	125
	Increase in customers' deposits		
	Увеличение депозитов		
	Nākamo periodu ieņēmumu un uzkrāto izdevumu pieaugums	18	1
	Increase in deferred income and accrued expense		
	Увеличение доходов будущих периодов и накопленных расходов		
	Naudas un tās ekvivalentu samazinājums pamatdarbības rezultātā	(5 472)	(3 068)
	Decrease in cash and cash equivalents from operating activities before taxes		
	Уменьшение денег и денежных эквивалентов в результате основной деятельности		

Piezīme/Note/Приложение	2002	2001
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Naudas plūsma ieguldījumu darbības rezultātā Cash flow from investing activities Движение денежных средств в результате инвестиционной деятельности		
Pamatlīdzekļu un nemateriālo aktīvu (iegāde) Acquisition of fixed and intangible assets (Приобретение) основных средств и нематериальных активов	(1 108)	(203)
Līdzdalības uzņēmumu pamatkapitālā un citu ilgtermiņa ieguldījumu (iegāde) Acquisition of investments in associated companies Участие в основном капитале предприятий и (приобретение) других долгосрочных вложений	(9)	-
Pamatlīdzekļu un nemateriālo aktīvu pārdošana Proceeds from sale of fixed and intangible assets Продажа основных средств и нематериальных вложений	1	-
Naudas un tās ekvivalentu samazinājums ieguldījumu darbības rezultātā Decrease in cash and cash equivalents from investing activities Уменьшение денег и денежных эквивалентов в результате инвестиционной деятельности	(1 116)	(203)
Naudas plūsma finansēšanas darbības rezultātā Cash flow from financing activities Движение денежных средств в результате финансовой деятельности		
Akciju emisija Proceeds from share issue Эмиссия акций	1 100	3 500
Naudas un tās ekvivalentu pieaugums finansēšanas darbības rezultātā Increase in cash and cash equivalents from financing activities Увеличение денег и денежных эквивалентов в результате финансовой деятельности	1 100	3 500
Naudas un tās ekvivalentu neto pieaugums (samazinājums) Net increase (decrease) in cash and cash equivalents Увеличение (уменьшение) денег и денежных эквивалентов	(5 488)	229
Naudas un tās ekvivalenti pārskata gada sākumā Cash and cash equivalents at the beginning of the year Деньги и денежные эквиваленты в начале отчетного периода	229	-
Ārvalstu valūtas pārvērtēšanas zaudējumi Loss from foreign exchange revaluation Убытки от переоценки иностранной валюты	(7)	-
Nauda un tās ekvivalenti pārskata gada beigās Cash and cash equivalents at the end of the year Деньги и денежные эквиваленты в конце отчетного периода	30	229

Pielikums no 30. līdz 66. lapai ir neatņemama šī finanšu pārskata sastāvdaļa.



Aleksandrs Peškova, Padomes priekšsēdētājs
Aleksander Peshkov, Chairman of the Council
Александр Пешков, Председатель совета

The accompanying notes on pages 30 to 66 form an integral part of these financial statements.

Приложение на страницах с 30 по 66 является неотъемлемой составной частью настоящего годового отчета.



Aldis Reims, Valdes priekšsēdētāja v.i.
Aldis Reims, Acting Chairman of the Board
Алдис Реймс, и.о. председателя Правления

Finanšu pārskata pielikums

Notes to the Financial Statements

VIII	Приложение к финансовому отчету		
1.	Vispārīgā informācija	General information	Общая информация
	<p>Banka ir reģistrēta Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā 2001. gada 22. jūnijā kā akciju sabiedrība. Bankas adrese ir Mazā Pils iela 13, Rīga, LV1050. Banka ir universāla komercbanka, kas specializējas eksporta un importa operāciju apkalpošanā, tirdzniecības finansēšanā un investīciju pārvaldīšanas pakalpojumu sniegšanā. Banka darbojas saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu un Latvijas Bankas izsniegto licenci.</p>	<p>The Bank was established on 22 June 2001, when it was incorporated in the Republic of Latvia as a joint stock company. The address of the Bank is Maza pils iela 13, Riga, LV1055. The Bank is a universal commercial bank specialising in servicing of export and import operations, trade finance and investment management. The Bank operates in accordance with the Latvian legislation and the licence issued by the Bank of Latvia.</p>	<p>Банк зарегистрирован как акционерное общество 22 июня 2001 года в Регистре предприятий Латвийской Республики. Адрес Банка: Рига, ул. Маза Пилс, 13, LV1050. Банк является универсальным коммерческим банком, который специализируется на обслуживании экспортных и импортных операций, финансировании торговых операций и оказании услуг по управлению инвестициями. Банк действует в соответствии с законодательством Латвийской Республики и лицензией, выданной Банком Латвии.</p>
2.	<p>Grāmatvedības uzskaites un novērtēšanas principi</p>	<p>Summary of Significant Accounting Policies</p>	<p>Общие принципы бухгалтерского учета</p>
	<p>1) Gada pārskata sagatavošanas pamats Bankas grāmatvedības uzskaitē tiek kārtota saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu, tai skaitā Latvijas kredītiestādēm noteiktajiem normatīviem. Bankas finanšu gads sakrīt ar kalendāro gadu. Gada pārskats sagatavots saskaņā ar Finanšu un kapitāla tirgus komisijas (FKTK) noteikumiem un Starptautiskajiem finanšu pārskatu standartiem. Pārskats ir sastādīts, pamatojoties uz grāmatvedības uzskaites reģistriem. Finanšu pārskati ir sagatavoti, pamatojoties uz patieso vērtību atvasinātajiem finanšu instrumentiem, tirdzniecībai paredzētajiem finanšu aktīviem un saistībām, kā arī pārdošanai pieejamajiem aktīviem, izņemot tos, kuriem nav iespējams noteikt patieso vērtību. Pārējie finanšu aktīvi un saistības un nefinanšu aktīvi un saistības ir uzrādīti pēc amortizētās pašizmaksas vai sākotnējās pašizmaksas. Finanšu pārskatu sagatavošanā izmantotie grāmatvedības principi atbilst tiem, kas izmantoti gada pārskata sagatavošanā par gadu, kas beidzas 2001. gada 31. decembrī.</p>	<p>(1) Basis for preparation of the financial statements The Bank maintains its accounting records in accordance with the legislation of the Republic of Latvia. The Bank's financial year corresponds to calendar year. The financial statements have been prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS). The financial statements are based on the accounting records prepared in accordance with the cost accounting principle or fair value, as appropriate. Financial statements are prepared on a fair value basis for derivative financial instruments, financial assets and liabilities held for trading and available-for-sale assets, except those for which a reliable measure of fair value is not available. Other financial assets and liabilities and non-financial assets and liabilities are stated at amortised cost or historical cost. The accounting policies used in preparation of the financial statements are consistent with those used in the financial statements for the period ended 31 December 2001.</p>	<p>(1) Основа подготовки годового отчета Бухгалтерский учет Банка ведется в соответствии с законодательством Латвийской Республики, в том числе нормативами, установленными для кредитных учреждений Латвийской Республики. Финансовый год Банка совпадает с календарным годом. Годовой отчет составлен в соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности (МСФО) и правилами Комиссии рынка финансов и капитала. Годовой отчет составлен на основании учетных регистров. Годовой отчет составлен на основании действительной стоимости производных финансовых инструментов, финансовых активов и обязательств, предусмотренных для торговли, а также активов, доступных к продаже, за исключением тех, для которых невозможно определить действительную стоимость. Прочие финансовые активы и обязательства и нефинансовые активы и обязательства указаны по амортизационной себестоимости или по первоначальной стоимости. Принципы бухгалтерского учета, используемые при составлении данного годового отчета, соответствуют принципам, использованным при подготовке годового отчета за 2001 год.</p>

(2) Ārvalstu valūtu pārvērtēšana

Gada pārskatā un grāmatvedībā par naudas vienību un vērtības mēru ir lietota Latvijas Republikas naudas vienība — lats. Visi aktīvi un pasīvi, kā arī ārpusbilances prasības un saistības ārvalstu valūtās tiek pārvērtētas latos pēc Latvijas Bankas noteiktā ārvalstu valūtu kursa pārskata perioda beigās. Ar ārvalstu valūtu kursu izmaiņām saistītie ienākumi vai zaudējumi tiek iekļauti pārskata perioda peļņas un zaudējumu aprēķinā.

Izmantotie ārvalstu valūtu kursi nozīmīgākajām valūtām pārskata perioda beigās bija šādi:

(2) Foreign currency translation

The currency of the Republic of Latvia — Lats is used in the financial statements.

All assets and liabilities and off-balance sheet claims and liabilities in foreign currencies are revalued in lats using the end of period exchange rates determined by the Bank of Latvia. Gains and losses arising from this revaluation are included in the profit and loss statement for the period.

The exchange rates for the principal currencies are as follows:

(2) Переоценка иностранной валюты

При составлении годового отчета и ведении бухгалтерского учета используется денежная единица Латвийской Республики — лат. Все активы и пассивы, а также внебалансовые требования и обязательства в иностранной валюте переоценены в латы по определенному Банком Латвии курсу на конец отчетного периода. Прибыль или убытки, связанные с изменениями курса иностранной валюты, включены в отчет о прибылях и убытках за отчетный период.

Ниже приведены курсы основных валют на конец отчетного периода.

	2002. gada 31. decembrī/ As of 31 December 2002/ На 31 декабря 2002 года	2001. gada 31. decembrī/ As of 31 December 2001/ На 31 декабря 2001 года
EUR	0,6100	0,5609
GBP	0,9460	0,9240
LTL	0,1770	0,1600
RUB	0,0187	0,0211
UAH	0,1110	0,1210
USD	0,5940	0,6380

Darījumi ārvalstu valūtā tiek pārvērtēti latos pēc darījuma dienā spēkā esošā Latvijas Bankas noteiktā ārvalstu valūtas maiņas kursa, kas aptuveni atbilst darījuma brīdī pastāvošajam tirgus valūtas maiņas kursam.

Valūtas kursa starpība, kas rodas veicot norēķinus par darījumiem ārvalstu valūtās, tiek iekļauta tās dienas atskaitē, kad tiek veikti norēķini, izmantojot tās dienas valūtas kursu.

Transactions in foreign currencies are revalued to lats on the date of the transaction using exchange rates set by the Bank of Latvia that are approximately equal to prevailing market rates.

Differences in exchange rates arising from transactions in foreign currencies are accounted on the date of the transaction according to the exchange rates effective on that date.

Сделки в иностранной валюте переоценены в латы по определенному Банком Латвии курсу обмена иностранной валюты на день сделки, который приблизительно соответствует рыночному курсу обмена валюты на момент сделки.

Курсовая разница, возникающая при осуществлении расчетов в иностранной валюте, включается в отчет того дня, когда производились расчеты, с использованием курса валюты на день сделки.

(3) Finanšu instrumenti

a) Klasifikācija:

Tirdzniecībai paredzētie instrumenti ir tie instrumenti, ko Banka tur vienīgi ar nolūku gūt īstermiņa peļņu.

Kredīti un tamlīdzīgas prasības ir kredīti un citas prasības, ko Banka radījusi, sniedzot naudu debitoriem, un kas nav kredīti un prasības, kuras radītas ar nolūku gūt īstermiņa peļņu. Kredīti un tamlīdzīgas prasības ietver aizdevumus un avansa maksājumus bankām un klientiem, kas nav iegādātie kredīti.

Līdz termiņa beigām turētie aktīvi ir finanšu aktīvi ar fiksētiem vai

(3) Financial instruments

a) Classification

Trading instruments are those that the Bank principally holds for the purpose of generating a profit from short-term fluctuations in price of the instruments.

Originated loans and receivables are loans and receivables that the Bank has created by providing money to customers, other than those created with the intent to be sold immediately or in the short-term. Originated loans and receivables include loans and advances to banks

(3) Финансовые инструменты

(a) Классификация

Инструменты, предназначенные для торговли, — это такие инструменты, которыми Банк владеет только в целях получения краткосрочной прибыли.

Кредиты и прочие требования — это такие кредиты и прочие требования, которые Банк создает, выдавая деньги дебиторам, и которые не являются кредитами и требованиями, которые выдаются в целях получения краткосрочной прибыли. Кредиты и подобные требования включают в себя займы и авансовые платежи банкам и клиентам, которые не являются приобретенными кредитами.

nosakāmiem maksājumiem un fiksētu termiņu, kurus Banka ir nolēmusi un spēj turēt līdz termiņa beigām. Līdz termiņa beigām turētie aktīvi ietver dažādus parāda instrumentus.

Pārdošanai pieejamie aktīvi ir finanšu aktīvi, kas nav turēti tirdzniecības nolūkā, nav kredīti un tamlīdzīgas prasības, kā arī līdz termiņa beigām turēti aktīvi.

b) Novērtēšana

Finanšu instrumenti sākotnēji tiek novērtēti pēc pašizmaksas, ieskaitot darījuma izmaksas.

Pēc sākotnējās atspoguļošanas bilancē visi tirdzniecībai paredzētie instrumenti un visi pārdošanai pieejamie aktīvi tiek novērtēti to patiesajā vērtībā, izņemot tos instrumentus, kuriem nav kotētas tirgus cenas aktīvā tirgū vai kuru patieso vērtību nevar pamatot noteikt. Šos instrumentus uzrāda pēc pašizmaksas, ieskaitot darījuma izmaksas, atskaitot zaudējumus, kas saistīti ar vērtības samazināšanos.

Visas finanšu prasības un saistības, kas nav paredzētas tirdzniecībai, kredīti un tamlīdzīgas prasības un līdz termiņa beigām turētie aktīvi tiek novērtēti pēc amortizētās pašizmaksas, izmantojot efektīvās procentu likmes metodi. Visi šie finanšu instrumenti ir pakļauti pārskatīšanai attiecībā uz vērtības samazināšanos.

Finanšu instrumentu vērtības izmaiņas, tai skaitā pārdošanai pieejamo finanšu instrumentu patiesās vērtības izmaiņas, ir uzrādītas pārskata perioda peļņas un zaudējumu aprēķinā.

(4) Ienākumu un izdevumu uzskaitē

Visi ienākumi un izdevumi, tai skaitā procentu ienākumi un procentu izdevumi, tiek uzskaitīti pēc uzkrājumu metodes. Procentu ieņēmumi netiek atzīti nedrošiem kredītiem. Procentu ieņēmumu atzīšana tiek pārtraukta tad, kad rodas šaubas par procentu vai kredītu pamatsummas atmaksas iespējamību.

Komisijas ieņēmumi un citi ieņēmumi no pamatdarbības tiek atspoguļoti kā ieņēmumi periodā, kad tie ir nopelnīti. Komisijas izdevumi un citi izdevumi tiek atspoguļoti periodā, uz kuru tie attiecas.

and customers other than purchased loans as well as bonds purchased at original issuance.

Held-to-maturity assets are financial assets with fixed or determinable payments and fixed maturity that the Bank has the intent and ability to hold to maturity. These include certain debt instruments.

Available-for-sale assets are financial assets that are not held for trading purposes, originated loans and receivables by the Bank, or held to maturity. Available-for-sale instruments include money market placements and certain debt and equity investments.

b) Measurement

Financial instruments are measured initially at cost, including transaction costs.

Subsequent to initial recognition, all trading instruments and all available-for-sale assets are measured at fair value, except that any instrument that does not have a quoted market price in an active market and fair value of which cannot be reliably measured is stated at cost, including transaction costs, less impairment losses.

All non-trading financial assets and liabilities, originated loans and receivables and held-to-maturity assets are measured at amortised cost using the effective interest rate method. All such financial instruments are subject to revaluation for impairment.

Originated loans and receivables are recognised at the outstanding value less any provisions for bad and doubtful loans, provided immaterial difference with valuation using effective interest rate method.

Changes of the value of financial instruments, including fair value of available-for-sale assets, are recognised in the profit and loss statement for the period.

(4) Income recognition

All interest income and expense are recognised on an accrual basis. Interest income is not recognised for

Активы, сохраняемые до конца срока, — это финансовые активы с фиксированными или установленными платежами и фиксированным сроком погашения, которые Банк намерен и имеет возможность сохранять до конца срока. Активы, сохраняемые до конца срока, включают в себя различные долговые инструменты.

Активы, доступные для продажи, — это финансовые активы, которые не предназначены для перепродажи, которые не являются кредитами и тому подобными требованиями, а также не являются активами, которые Банк намерен сохранять до конца срока.

(б) Переоценка

Финансовые инструменты первоначально оцениваются по себестоимости, включая расходы по оформлению сделки.

После первоначального отражения в балансе все инструменты, предназначенные для торговли, и все активы, доступные для продажи, оцениваются по их действительной стоимости, за исключением тех инструментов, для которых не существует котировки на активном рынке цены, или действительную стоимость которых невозможно обоснованно установить. Такие инструменты отражаются по себестоимости, включая расходы по оформлению сделки и исключая убытки, которые связаны со снижением стоимости.

Все финансовые требования и обязательства, которые не предназначены для торговли, кредиты и тому подобные обязательства и активы, сохраняемые до конца срока, оцениваются по амортизационной себестоимости, с использованием метода эффективной процентной ставки. Такие финансовые инструменты анализируются на предмет снижения стоимости.

Изменения в стоимости финансовых инструментов, в том числе и изменения в действительной стоимости финансовых инструментов, доступных для продажи, показываются в отчете о прибылях и убытках.

(4) Учет доходов и расходов

Все доходы и расходы, в т.ч. процентные доходы и расходы, признаются на основании накопительного принципа. Процентные доходы по сомнительным кредитам не признаются. Признание процентных доходов прерывается в момент, когда появляются сомнения в возможности возврата основной суммы кредита.

(5) Ieguldījumi

Ieguldījumi vērtspapīros ar fiksētu ienākumu

Ieguldījumi fiksēta ienākuma vērtspapīros, tai skaitā Latvijas Republikas valsts parādzīmēs, kas iegādāti nolūkā turēt tos līdz termiņa beigām, tiek uzrādīti bilancē pēc to amortizētās pašizmaksas. Uzskaites vērtībai par pamatu tiek ņemta vērtspapīru iegādes vērtība, kura koriģēta ar vērtspapīra diskontu vai prēmiju, kas tiek amortizēta līdz vērtspapīru dzēšanas termiņam, izmantojot efektīvo procentu likmi.

Pārdošanai pieejamie, kā arī tirdzniecības nolūkā iegādātie vērtspapīri ar fiksētu ienākumu sākotnēji tiek atspoguļoti to iegādes vērtībā. Turpmāk vērtspapīri tiek novērtēti to patiesajā vērtībā, izmantojot kotētas tirgus likmes. Ieņēmumi vai izdevumi no šo vērtspapīru pārvērtēšanas tiek iekļauti peļņas un zaudējumu aprēķinā.

Ieguldījumi akcijās un citos vērtspapīros ar nefiksētu ienākumu

Akcijas un citi vērtspapīri ar nefiksētu ienākumu sākotnēji tiek uzrādīti Bankas bilancē pēc iegādes vērtības. Turpmāk vērtspapīri tiek novērtēti to patiesajā vērtībā, par pamatu ņemot tirgus cenu, izņemot gadījumu, ja nav nosakāmas tirgus cenas, jo tādā gadījumā tekošā vērtība tiek noteikta pēc pašizmaksas, kas koriģēta par zaudējumu summu vērtības samazināšanās rezultātā. Visi ieņēmumi vai zaudējumi, kas rodas šo vērtspapīru tirdzniecības vai pārvērtēšanas rezultātā, tiek iekļauti peļņas un zaudējumu aprēķinā kā ieņēmumi vai izdevumi no vērtspapīru tirdzniecības un pārvērtēšanas.

(6) Kredīti un uzkrājumi

Kredīti ir klasificēti kā kredīti un tamlīdzīgas prasības.

Kredīti gada pārskata bilancē tiek uzrādīti pēc to neto vērtības, t.i., izsniegtās un neatmaksātās pamatsummas, atskaitot uzkrājumus sliktiem un šaubīgiem aizdevumiem. Banka veic kredītportfeļa klasifikāciju un nepieciešamības gadījumā veido

doubtful loans. Recognition of interest income is discontinued when there is uncertainty regarding the repayment of interest or principal.

Commissions received and other operating income are reflected as income in the period of occurrence. Commissions paid and other expenses are reflected in the period of occurrence.

(5) Investments

Investments in fixed-income securities

Investments in fixed income securities held to maturity, including Latvian government securities, are recognised in the balance sheet at amortised cost. Securities are recognised at cost adjusted by the discount or premium value and amortised over the maturity term using effective interest rate.

Available-for-sale fixed income securities as well as trading securities are initially recognised at cost. Subsequently, securities are recognised at fair value using quoted market prices. Gains or losses from the revaluation of these securities are included in the profit and loss statement.

Investments in shares and other non-fixed-income securities

Shares and other non-fixed income securities are initially recognised at cost. Subsequently, securities are recognised at fair value based on market prices unless market prices cannot be determined. In this case, the carrying value is cost, adjusted for impairment losses. Gains or losses arising from sale or revaluation of these securities are included in the profit and loss statement as income or expenses from sale and revaluation of securities.

(6) Loans

Loans and advances are classified as originated loans and receivables.

Loans are stated in the balance sheet at the amount of the

Комиссионные доходы и другие доходы от основной деятельности отражаются как доходы в том периоде, когда они заработаны. Комиссионные расходы и другие расходы отражаются в том периоде, когда они возникли.

(5) Вложения

Вложения в ценные бумаги с фиксированным доходом

Вложения в ценные бумаги с фиксированным доходом, в том числе в долговые ценные бумаги Латвийской Республики, которые приобретены с целью сохранения их до срока погашения, отражаются в балансе по их амортизационной себестоимости. В качестве основы для учетной стоимости принимается цена приобретения ценных бумаг, которая корректируется на величину дисконта или премии и которая амортизируется в период до срока погашения ценных бумаг с использованием эффективной процентной ставки.

Доступные к продаже, а также приобретенные для торговли ценные бумаги с фиксированным доходом первоначально отражаются по стоимости их приобретения. В дальнейшем ценные бумаги оцениваются по их действительной стоимости с использованием котированных ставок на рынке. Доходы или расходы от переоценки этих ценных бумаг включены в отчет о прибылях и убытках.

Вложения в акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом

Акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом первоначально отражаются в балансе Банка по стоимости их приобретения. В дальнейшем ценные бумаги оцениваются по их действительной стоимости, за основу принимается рыночная стоимость за исключением тех случаев, когда рыночная стоимость не установлена. В таких случаях учетная стоимость определяется как себестоимость, корректируемая на сумму убытков, возникающих в результате снижения стоимости. Все доходы или расходы, которые возникают в результате торговли или переоценки этих ценных бумаг, отражены в отчете о прибылях и убытках как доходы или расходы от торговли и переоценки ценных бумаг.

(6) Кредиты и накопления

Кредиты классифицируются как кредиты и тому подобные требования.

uzkrājumus sliktiem un šaubīgiem kredītiem saskaņā ar FKTK prasībām. Uzkrājumi un uzkrājumu samazinājumi tiek izveidoti katra mēneša beigās, pamatojoties uz kredītu regulāru novērtējumu. Gada laikā izveidotie uzkrājumi vai atskaitījumi no uzkrājumiem tiek iekļauti peļņas un zaudējumu aprēķinā. Kredīti, kas klasificēti kā zaudēti, bilancē netiek uzrādīti.

Banka piešķir klientiem komerciāla un patēriņa rakstura kredītus. Nosakot uzkrājumu lielumu iespējamiem kredītu zaudējumiem, Bankas vadība ir ņēmusi vērā gan specifisko, gan vispārējo risku. Uzkrājumi iespējamiem kredītu zaudējumiem tiek veidoti saskaņā ar SFPS, un tie atspoguļo paredzēto iespējamo zaudējumu summu pārskata perioda beigās. Kredīta nodrošinājumā pieņemtās ķīlas vērtība tiek noteikta, pamatojoties uz tās iespējamo realizācijas vērtību. Šī vērtība tiek ņemta vērā, nosakot nepieciešamo kredītu uzkrājumu lielumu.

Uzkrājumu kopējais apjoms tiek noteikts, ņemot vērā būtiskus faktorus, kas varētu ietekmēt izsniegto kredītu atmaksu un ķīlu vērtību. Faktiskie kredītu zaudējumi var atšķirties no to pašreizējām aplēsēm. Izveidotie uzkrājumi tiek regulāri pārskatīti. Līdzko rodas nepieciešamība šos uzkrājumus koriģēt, pārskata perioda peļņas un zaudējumu aprēķinā tiek iekļauti attiecīgi labojumi.

(7) Pamatlīdzekļu un nemateriālo aktīvu nolietojums

Pamatlīdzekļi un nemateriālie aktīvi tiek uzrādīti pēc to atlikušās vērtības, t.i., no iegādes vērtības atskaitot uzkrāto nolietojumu. Nolietojums tiek aprēķināts pēc lineārās metodes. Saskaņā ar pamatlīdzekļu derīgās lietošanas termiņu tiek piemērotas šādas likmes:

Nemateriālie aktīvi	20%
Mēbeles un iekārtas	20%
Datori	25%
Citi	20%

outstanding value, less any provision for bad and doubtful loans. The Bank classifies loans and creates provisions for bad and doubtful debts according to the Financial and Capital Market Commission regulations. Provisions and releases from provisions are made monthly based on regular loan reviews. Provisions and releases from provisions during the period are reflected in the profit and loss statement. Loans classified as unrecoverable are not recognised in the balance sheet.

The Bank grants commercial and consumer loans to customers. When determining the amount of provision for potential loan losses, management of the Bank has considered both specific and general risks. Provisions for potential loan losses are recognised in accordance with IFRS, and they reflect the amount of the potential losses as at the end of the period. Value of collaterals is measured on the basis of its market price, which is taken into account when determining the level of provision.

Total level of provisions is determined in view of significant factors that may have an impact on the repayment of loans and value of collaterals. Actual loan losses may differ from the estimates. Provisions are reviewed on regular basis. As the necessity arises to adjust provisions, such adjustments are made to the profit and loss statement of the period. Management of the Bank have reviewed the potential loan losses and based on the available information, believe that the provisions for loan losses recognised in the financial statements are sufficient and do not materially differ from the requirements of the Financial and Capital Market Commission.

(7) Depreciation and amortisation

Fixed assets and intangible assets are recorded at cost, less accumulated depreciation. Depreciation is calculated on a straight-line basis.

В годовом отчете отражается чистая стоимость кредитов, т.е. как выданные и невозвращенные основные суммы за отчислением накоплений на сомнительные кредиты. Банк производит классификацию кредитного портфеля и в необходимых случаях создает накопления на сомнительные кредиты в соответствии с требованиями FKTK. Накопления на сомнительные кредиты, а также отчисления из этих накоплений осуществляются в конце каждого месяца на основании регулярной классификации кредитов. Созданные в течение года накопления или отчисления из накоплений включены в отчет прибылей и убытков. Кредиты, которые классифицируются как потерянные, в балансе не указаны.

Банк выдает клиентам кредиты коммерческого и потребительского характера. Определяя размер накоплений на возможные убытки по кредитам, руководство Банка принимает во внимание как специфический, так и общий риск. Накопления на возможные убытки по кредитам создаются в соответствии с МСФО и отражают предполагаемую сумму возможных убытков на конец периода. Стоимость обеспечения, полученного в качестве залога, определяется на основании возможной стоимости его реализации. Данная стоимость принимается во внимание при определении необходимого размера накоплений по кредитам.

Общий объем накоплений определяется с учетом существенных факторов, которые могут влиять на возврат выданных кредитов и стоимость обеспечения. Фактические убытки по кредитам могут отличаться от расчетов, осуществленных на момент составления отчета. Созданные накопления регулярно пересматриваются. Как только появляется необходимость их корректировки, в расчет прибылей и убытков за отчетный период вносятся соответствующие исправления.

(7) Износ основных средств и нематериальных активов

Основные средства и нематериальные активы указаны по их остаточной стоимости, т.е. за вычетом из стоимости приобретения накопленного износа. При расчете износа используется линейный метод. В соответствии со сроком полезного

Peļņa un zaudējumi no pamatlīdzekļu realizācijas tiek uzrādīti attiecīgā perioda peļņas un zaudējumu aprēķinā. Avansa maksājumi par ēku un zemi, par kuriem īpašuma tiesības Banka pilnā mērā ieguvu tikai pēc reģistrācijas Zemesgrāmatā, ir uzrādīti postenī "Priekšapmaksā par pamatlīdzekļiem".

(8) Nauda un tās ekvivalenti

Nauda un tās ekvivalenti ietver kases atlikumu un prasības uz pieprasījumu pret Latvijas Banku un citām kredītiestādēm, noguldījumus citās kredītiestādēs ar atlikušo dzēšanas termiņu līdz 3 mēnešiem, atskaitot saistības pret citām bankām ar atlikušo dzēšanas termiņu līdz 3 mēnešiem.

(9) Kapitāla pietiekamības aprēķins

Bankas kapitāla pietiekamības rādītājs tiek aprēķināts saskaņā ar Starptautiskajiem finanšu pārskatu standartiem un Finanšu un kapitāla tirgus komisijas (FKTK) prasībām. FKTK pieprasa uzturēt kapitāla pietiekamības rādītāju 10% apmērā. Uz 2002. gada 31. decembri Banka darbojās atbilstīgi Latvijas kredītiestāžu likuma un FKTK prasībām par kapitāla pietiekamību un minimālo pašu kapitāla apmēru.

(10) Ārpusbilances aktīvu un saistību uzskaitē

Ārpusbilances posteņi ietver garantijas, kā arī klientiem neizsniegtos kredītus piešķirto kredītlīniju ietvaros.

(11) Uzņēmuma ienākuma nodoklis

Bankas uzņēmuma ienākuma nodoklis 22% apmērā tiek piemērots saskaņā ar Latvijas nodokļu likumdošanu.

Atliktais uzņēmumu ienākuma nodoklis rodas laika atšķirību rezultātā starp aktīvu un saistību bilances vērtību un to ar nodokli apliekamo vērtību. Ar nodokli apliekamā aktīva vai saistības vērtība ir vērtība, kāda attiecīgajam aktīvam vai saistībai tiek noteikta nodokļu aprēķināšanas vajadzībām. Uzrādītais atliktais nodoklis ir aprēķināts, pamatojoties uz paredzamo atliktā nodokļa aktīva un pasīva atlikušās vērtības atgūšanu, izmantojot bilances

Based on the useful lives of fixed assets, the following rates are applied:

Intangible assets	20%
Furniture and equipment	20%
Computers	25%
Other	20%

Gains and losses on disposals of fixed assets are recognised in the profit and loss statement in the period of the disposal. Prepayments for buildings and land for which title will be acquired by the Bank only after registration in the Land Register are disclosed as "Prepayment for fixed assets".

(8) Cash and cash equivalents

For the purpose of preparing the cash flow statement, "cash and cash equivalents" are composed of cash and amounts due on demand from the Central Bank of Latvia and other credit institutions with maturity of 3 months or less, net of amounts due to other banks with maturity of 3 months or less.

(9) Capital adequacy calculation

According to the requirements of the Financial and Capital Market Commission, the capital adequacy ratio should be maintained at 10%. As of 31 December 2002, the Bank was in compliance with the law "On Credit Institutions" and the requirements of the Financial and Capital Market Commission for capital adequacy and minimum equity.

(10) Off-balance-sheet assets and liabilities

Off-balance-sheet items include guarantees and commitments to extend loans.

(11) Corporate income tax

Corporate income tax is calculated by the Bank at the rate of 22% for 2002 in accordance with the Latvian tax legislation.

Deferred taxes are provided for on temporary differences between the tax

использования основных средств применяются следующие ставки:

нематериальные вложения	20%
мебель и оборудование	20%
компьютеры	25%
прочее	20%

Прибыль и убытки от реализации основных средств указаны в отчете о прибылях и убытках за соответствующий период. Авансовые платежи за здание и землю, по которым право собственности в полном размере Банк приобрел только после регистрации в Земельной книге, указаны в статье «Предоплата за основные средства».

(8) Деньги и денежные эквиваленты

Позиция «Деньги и денежные эквиваленты» включает в себя кассовый остаток и требования до востребования к Банку Латвии и другим кредитным учреждениям, вложения в другие кредитные учреждения со сроком погашения до 3 месяцев и за вычетом обязательств к другим банкам сроком погашения до 3 месяцев.

(9) Расчет достаточности капитала

Показатель достаточности капитала Банка рассчитан в соответствии с МСФО и требованиями Комиссии рынка финансов и капитала (КРФК). КРФК требует поддерживать показатель достаточности капитала на уровне 10%. На 31 декабря 2002 года Банк выполнил требование закона «О кредитных учреждениях» и Комиссии рынка финансов и капитала по соблюдению достаточности капитала и минимальному размеру собственного капитала.

(10) Учет внебалансовых активов и обязательств

Внебалансовые статьи включают в себя гарантии, а также невыданные средства в пределах присвоенных клиентам кредитных линий.

(11) Подоходный налог с предприятий

Подоходный налог с предприятий в размере 22% применяется к Банку в соответствии с налоговым законодательством Латвийской Республики.

Отложенный подоходный налог появляется в результате временных разниц между стоимостью активов и обязательств,

datumā spēkā esošās nodokļu likmes.

Atliktā nodokļa aktīvs tiek atzīts tikai tādā apmērā, cik ir iespējams, ka nākotnes ar nodokli apliekamā peļņa būs pietiekama, lai atgūtu šo aktīvu. Atliktā nodokļa aktīvs tiek samazināts par apjomu, par kādu atliktā nodokļa aktīvu nebūs iespējams atgūt.

(12) Uzkrājums darbinieku atvaļinājumu apmaksai

Uzkrājums darbinieku atvaļinājumu apmaksai tiek aprēķināts katram Bankas darbiniekam, pamatojoties uz kopējo nopelnīto, bet neizmantoto atvaļinājuma dienu skaitu, kas reizināts ar vidējo vienas dienas darba atalgojumu pēdējo sešu mēnešu laikā, kam pieskaitīti attiecīgie sociālā nodokļa izdevumi.

(13) Uzticības operācijas

Klientu naudas līdzekļi, kurus Banka pārvalda to uzdevumā, netiek uzskatīti par Bankas aktīviem. Banka netiek pakļauta ar šiem aktīviem saistītajiem kredīta, procentu likmes un jebkādiem citiem riskiem.

(14) REPO darījumi

Būtisku daļu no piesaistītajiem trasta līdzekļiem Banka izmanto REPO darījumiem ar citām komercbankām. Banka atspoguļo bilancē saistības pret kredītiestādēm par REPO darījumu rezultātā saņemtiem naudas līdzekļiem un prasības pret trasta līdzekļu devējiem par izsniegtajiem kredītiem.

(15) Pārklasifikācija

Saskaņā ar izmaiņām likumdošanā un vadības viedokli 2002. gadā ir veiktas izmaiņas posteņu klasifikācijā salīdzinājumā ar 2001. gada pārskatu. Pārklasifikācijai nav ietekmes uz finanšu rezultātu. 2002. gada pārskatā salīdzinošie rādītāji par 2001. gada klasificēti pēc 2002. gada principiem un ir salīdzināmi.

base of an asset or liability and its carrying amount in the balance sheet. The tax base of an asset or liability is the amount attributed to that asset or liability for tax purposes. The amount of deferred tax provided is based on the expected manner of realization or settlement of the carrying amount of assets and liabilities, using tax rates enacted or substantially enacted at the balance sheet date.

A deferred tax asset is recognized only to the extent that it is probable that future taxable profits will be available against which the asset can be utilized. Deferred tax assets are reduced to the extent that it is no longer probable that the related tax benefit will be realized.

(12) Provision for vacations

Provision for vacations is calculated for each Bank's employee based on the number of total earned but unused vacation days multiplied by the average daily salary for the last six months plus applicable social tax expenses.

(13) Trust operations

Cash funds managed by the Bank on behalf of customers are not treated assets of the Bank. The Bank assumes no risk on the assets.

(14) REPO transactions

Significant amounts of trust assets are used by the Bank in repurchase (REPO) transactions with other commercial banks. Cash received under REPO transactions has been further used to lend to trust customers. The Bank discloses on the balance sheet amounts due to credit institutions for cash received as a result of REPO transactions and amounts due from customers for loans granted.

(15) Reclassifications

Balances for 2002 have been classified differently from the prior year, due to changes in legislation

облагаемых налогом, и их балансовой стоимостью. Стоимость активов и обязательств, облагаемых налогом, — это стоимость соответствующих активов или обязательств, рассчитанная для налоговых нужд. Указанный отложенный налог рассчитан на основании возвращения остаточной стоимости предусмотренного актива или пассива отложенного налога с использованием действующей на дату составления годового отчета налоговой ставки.

Актив отложенного налога признается только в том объеме, насколько возможно, что будущая облагаемая налогом прибыль будет достаточна, чтобы возратить данный актив. Актив отложенного налога снижается на такой размер, на который невозможно будет возратить актив отложенного налога.

(12) Накопления на оплату отпусков работников

Накопления на оплату отпусков работников рассчитываются для каждого работника на основании количества заработанных, но еще не использованных дней отпуска, которое умножается на средний размер дневного вознаграждения из расчета последних шести месяцев с прибавлением соответствующих расходов по социальному налогу.

(13) Трастовые операции

Денежные средства клиентов, которыми Банк управляет по их поручению, не считаются активами Банка и поэтому не включены в баланс Банка. Банк не подвергается связанным с этими активами рискам процентных ставок или каким-либо другим рискам.

(14) REPO-сделки

Существенную часть от привлеченных трастовых средств Банк использует для осуществления REPO-сделок с другими коммерческими банками. Банк отражает в балансе обязательства перед кредитными учреждениями от полученных в результате REPO-сделок денежных средств и требования перед клиентами, предоставившими средства в траст, на выданные кредиты.

(15) Переклассификация

В связи с изменениями в законодательстве и во мнении руководства в 2002 году были произведены изменения в классификации отдельных позиций по сравнению с годовым отчетом за 2001 год. Результат переклассифи-

and management judgement. There is no net impact on net income from this change in classification. Prior year balances have been reclassified, where appropriate, to conform with current year presentation.

кации не повлиял на финансовый результат 2002 года. Показатели в отчете за 2002 год, сравнимые с показателями за 2001 год, классифицированы по принципам 2002 года и являются сравнимыми.

Risku pārvaldīšana	Risk Management	Управление рисками
<p>Banka lielu nozīmi savā darbībā pievērš risku identificēšanai un vadībai. Nozīmīgākie finanšu riski, kuriem pakļauta banka, ir kredītrisks, tirgus riski un likviditātes risks.</p> <p>Bankas nostādnes attiecībā uz risku pārvaldīšanu ir atrunātas risku pārvaldīšanas politikās, kuras ir apstiprinājuši Bankas Padome. Politiku īstenošanu kontrolē Bankas Finanšu analīzes un risku pārvaldīšanas pārvalde, Kredītu komiteja un Aktīvu un pasīvu komiteja.</p> <p>(1) Kredītrisks</p> <p>Kredītrisks ir zaudējumu rašanās risks gadījumā, ja Bankas darījumu partneris vai parādnieks nespēs vai atteiksies pildīt saistības pret Banku atbilstoši līguma noteikumiem.</p> <p>Kredītriska pārvaldīšana notiek, pamatojoties uz Padomē apstiprināto Kredītriska pārvaldīšanas politiku, kura nosaka kredītriska pārvaldīšanas jeb identifikācijas, novērtēšanas, ierobežošanas un kontroles pamatnostādnes.</p> <p>Ar parastajiem kredītiem saistītā kredītriska pārvaldīšana ietver potenciālo aizņēmēju kredīspējas novērtēšanu, ko veic Finanšu analīzes un risku pārvaldīšanas pārvalde. Lēmumus par kredītu piešķiršanu centralizēti pieņem Kredītu komiteja, balstoties uz augstāk minēto analīzi un nodrošinājuma novērtējumu. Pēc kredītu piešķiršanas Finanšu analīzes un risku pārvaldīšanas pārvalde regulāri veic aizņēmēju finanšu stāvokļa analīzi, kas ļauj savlaicīgi reaģēt uz aizņēmēju finansiālā stāvokļa pasliktināšanos.</p> <p>Ar Bankas darījumiem ar citām bankām (vai finanšu institūcijām)</p>	<p>The Bank pays much attention to risk identification and management. The most significant risks to which the Bank is exposed to are credit risk, interest rate risk, liquidity risk, foreign exchange risk, and operational risk.</p> <p>Risk management principles are set forth in the Bank's risk management policies approved by the Council. Asset and liability committee, Credit committee and Financial Analysis and Risk Management Department are responsible for ensuring the implementation of the risk management policies.</p> <p>(1) Credit risk</p> <p>Credit risk is the risk of potential losses resulting from non-fulfilment of his contractual obligations by the Bank's debtor or counter party. Credit risk is managed in accordance with the Credit risk management policy approved by the Council. This policy details the basic principles of credit risk management, identification, assessment, restriction and control.</p> <p>Management of risks related to ordinary loans involves assessment of the potential borrower's credit standing that is performed by the Financial Analysis and Risk Management Department. Decisions on loan extension are made by the Credit Committee based on the above analysis and evaluation of provided collaterals. Subsequent to loan extension, the Financial Analysis and Risk Management Department performs regular analysis of the borrower's financial position, which</p>	<p>Банк в своей деятельности значительное внимание уделяет идентификации и управлению рисками. Наиболее значительными финансовыми рисками, которым подвержен Банк, являются кредитный риск, рыночные риски и риск ликвидности.</p> <p>Установки Банка в отношении управления рисками оговорены в политиках по управлению рисками, которые утверждены Советом Банка. Осуществление политик контролируют Управление финансового анализа и управления рисками, Кредитный комитет и Комитет по активам и пассивам.</p> <p>(1) Кредитный риск</p> <p>Кредитный риск — это риск возникновения убытков в случае, если банковский партнер по сделкам или заемщик не сможет или откажется исполнять обязательства перед Банком, определенные условиями договора.</p> <p>Управление кредитным риском осуществляется в соответствии с утвержденной Советом «Политикой управления кредитным риском», в которой оговорены основные принципы управления, идентификации, оценки, ограничения и контроля кредитного риска.</p> <p>Управление кредитным риском, связанным с обычными кредитами, включает в себя оценку кредитоспособности потенциальных заемщиков, которую осуществляет Управление финансового анализа и управления рисками. Решение о предоставлении кредита централизованно принимает Кредитный комитет, основываясь на вышеупомянутом анализе и оценке обеспечения. После предоставления кредита Управление финансового анализа и управления рисками регулярно осуществляет анализ финансового состояния заемщика, что позволяет своевременно реагировать на ухудшение финансового состояния заемщика.</p>

saistītais kredītrisks, t.sk. ar savstarpējiem norēķiniem saistītais kredītrisks, tiek ierobežots Bankai pieņemamā līmenī, Bankas Aktīvu un pasīvu komitejai nosakot limitus darījumu apjomam ar katru darījumu partneri.

Banka pārvalda būtisko bilances un ārpusbilances posteņu kredītriska koncentrāciju ģeogrāfisko reģionu (t.i., valstu, valstu grupu, atsevišķu valsts reģionu u.tml.), klientu grupu (t.i., centrālā valdība, pašvaldības, valsts uzņēmumi, privātie uzņēmumi, privātpersonas u.tml.) un tautsaimniecības nozaru dalījumā.

(2) Ārvalstu valūtas risks

Ārvalstu valūtas risks ir iespēja ciest zaudējumus no ārvalstu valūtā denominēto bilances un ārpusbilances posteņu pārvērtēšanas, mainoties valūtas kursam.

Ārvalstu valūtas atklātās pozīcijas Bankā tiek aktīvi kontrolētas. Banka regulāri novērtē un plāno aktīvu un pasīvu struktūru valūtu griezumā.

Lai ierobežotu valūtas risku, Bankas Aktīvu un pasīvu komiteja nosaka limitus ārvalstu valūtas atklātajai pozīcijai vienā valūtā un kopējai pozīcijai ārvalstu valūtā katram dīlerim un Bankai kopumā, kā arī citus limitus.

(3) Procentu likmju risks

Procentu likmju risks ir saistīts ar iespējamiem zaudējumiem, kas Bankai var rasties, mainoties procentu likmēm.

Lai kontrolētu procentu likmju risku, Bankas Aktīvu un pasīvu komiteja regulāri analizē Bankas aktīvu un pasīvu termiņus un procentu likmju veidus.

(4) Likviditātes risks

Likviditātes risks ir Bankas iespējamie zaudējumi no aktīvu realizācijas vai resursu piesaistīšanas par Bankai neizdevīgu cenu, lai Banka varētu izpildīt savas saistības pret kreditoriem.

Bankas likviditātes riska pārvaldīšanas pamatā ir Finanšu analīzes un risku pārvaldīšanas pārvaldes veiktā bankas saistību analīze, kas ietver klientu līdzekļu dinamikas analīzi klientu grupu

enables the Bank to take prompt action in case of deterioration of the borrower's financial position.

Credit risk that is related to interbank operations (or operations with financial institutions), including the credit risk related to interbank settlements, is controlled by the Asset and Liability Committee that sets limits for transactions with each counterparty.

The bank controls concentration of credit risk by client groups, industries, countries, etc.

(2) Foreign exchange risk

Foreign exchange risk is the risk of potential losses as a result of revaluation of balance sheet and off-balance-sheet items denominated in foreign currencies.

The Bank continuously monitors the open positions of foreign currencies. The Bank regularly assesses the structure of assets and liabilities by currency.

The Asset and Liability Committee set limits for the open positions in each currency providing acceptable overall level of foreign exchange risk.

(3) Interest rate risk

Interest rate risk is the risk of potential losses the Bank may incur as a result of interest rate fluctuations.

For the purpose of controlling the interest rate risk, the Asset and Liability Committee performs regular analysis of assets and liabilities by maturity and type of interest.

(4) Liquidity risk

Liquidity risk is the risk of potential losses as a result of sales of assets or acquisition of resources at unfavourable prices in order for the Bank to fulfil its liabilities to creditors.

Liquidity risk management is based on analysis of the structure of assets and liabilities performed by the Bank's Financial Analysis and Risk Management Department that

Кредитный риск, связанный со сделками с другими банками (или финансовыми организациями), в том числе кредитный риск, связанный со взаимными расчетами, регулируется путем определения Комитетом по активам и пассивам лимитов на объем сделок с каждым деловым партнером на приемлемом для Банка уровне.

Банк управляет концентрацией кредитного риска, разделяя существенные статьи баланса и внебаланса по географическим регионам (в том числе по государствам, группам государств, по отдельным государственным регионам и т.п.), по клиентским группам (в том числе по центральным правительствам, самоуправлениям, государственным предприятиям, частным предприятиям, частным лицам и т.п.) и по отраслям народного хозяйства.

(2) Валютный риск

Валютный риск — это возможность понести убытки в результате переоценки статей баланса и внебаланса в результате изменения курса валют.

Банк активно контролирует открытые позиции в иностранной валюте. Банк регулярно оценивает и планирует валютную структуру активов и пассивов.

С целью ограничения валютного риска Комитет по активам и пассивам устанавливает лимиты для открытой позиции в одной валюте и для общей позиции в иностранной валюте для каждого дилера и для Банка в целом, а также определяет другие лимиты.

(3) Риск процентных ставок

Риск процентных ставок — это риск, связанный с возможными убытками, которые могут возникнуть у Банка в результате изменения процентных ставок.

Для обеспечения контроля риска процентных ставок Комитет по активам и пассивам Банка регулярно проводит анализ активов и пассивов Банка по срокам и видам процентных ставок.

(4) Риск ликвидности

Риск ликвидности — это возможные убытки (или снижение прибыли) Банка в результате реализации активов или привлечения ресурсов по не выгодной для Банка цене (ставке) в целях выполнения обязательств Банка перед кредиторами.

griezumā, un ārējās aizņemšanās iespēju novērtējums. Balstoties uz šo informāciju, Aktīvu un pasīvu komiteja novērtē resursu apjomu, ar kuru Banka var droši rēķināties ilgtermiņā, un nosaka limitu piešķirto kredītu apjomam. Operatīvo likviditātes pārvaldīšanu — resursu piesaistišanu un izvietošanu Bankā veic Finanšu tirgus pārvaldes Resursu nodaļa, balstoties uz īstermiņa likviditātes prognozi.

(5) Valsts risks

Valsts risks ir Bankas iespējamie zaudējumi no jebkura veida riska darījumiem ar noteiktas ārvalsts rezidentiem vai to emitētiem vērtspapīriem attiecīgās valsts ekonomiskā, politiskā stāvokļa, likumdošanas vai normatīvo aktu izmaiņu dēļ.

Veicot darījumus ar citu valstu rezidentiem, Banka atbilstoši Valsts riska pārvaldīšanas politikai novērtē attiecīgās valsts ekonomisko, sociālo un politisko apstākļu ietekmi uz šīs valsts rezidentu spēju savlaicīgi pildīt saistības pret Banku.

(6) Operacionālais risks

Bankas organizatoriskā struktūra, darbinieku funkciju precīza noteikšana, pietiekama funkciju sadale, kā arī pēckontroles procedūras ļauj samazināt Bankas operacionālos riskus. Bankai ir neatkarīga struktūrvienība — Iekšējais revīzijas dienests, — kuras mērķis ir sistemātiski novērtēt riskus un nodrošināt kontroles un Bankas vispārējās pārvaldes procesu efektivitāti.

includes analysis of dynamics of customer funds by customer group and assessment of the possibilities of external borrowing. Based on this information, the Asset and Liability Committee determines the amount of stable or long-term resources and sets the limits for loans granted.

Operating liquidity management, i.e. attraction and placement of resources, in the Bank is performed by the Resources Department of the Bank based on short-term liquidity forecast.

(5) Country risk

Country risk is the risk of potential losses arising from transactions with residents of foreign countries (or their securities) due to changes in economic, political, and legal environment of the respective countries.

Before transactions with the residents of foreign countries, the Bank performs an assessment of the influence of economic, social and political circumstances on the residents' ability to fulfil his obligations.

(6) Operational risk

Operational risks are diminished by clear job descriptions, as well as procedures for subsequent monitoring. The Bank has established an independent unit Internal Audit Service that is responsible for systematic assessment of risk management and improvement of controls and overall Bank's management processes.

В основе управления ликвидностью Банка лежит анализ обязательств Банка, осуществляемый Управлением финансового анализа и управления риском, который включает в себя анализ динамики клиентских средств по группам, а также оценку возможностей внешнего заимствования. На основе данной информации Комитет по активам и пассивам оценивает объем ресурсов, на который Банк может стабильно рассчитывать в долгосрочном периоде, и устанавливает лимиты на объем выдаваемых кредитов. Оперативное управление ликвидностью, привлечение и размещение ресурсов осуществляет Отдел ресурсов Управления финансовых рынков на основании прогноза краткосрочной ликвидности.

(5) Страновой риск

Страновой риск — это возможные убытки (или снижение прибыли) от операций любого вида риска с резидентами определенных стран или от операций с эмитированными в этих странах ценными бумагами в результате изменений экономического и политического состояния или изменений в законодательных и нормативных актах.

Осуществляя сделки с резидентами других стран, Банк в соответствии с Политикой управления страновым риском оценивает влияние экономических, социальных и политических факторов соответствующего государства (в том числе влияние правительства) на способность резидента данного государства своевременно выполнять обязательства перед Банком.

(6) Операционный риск

Организационная структура Банка, точное определение функций работников, достаточное разделение функций, а также процедуры последующего контроля позволяют снизить операционные риски. В Банке имеется независимая структурная единица — Служба внутренних ревизий, целью которой является систематическая оценка рисков и повышение эффективности контроля и общего процесса управления в Банке.

4.	Procentu ienākumi	Interest Income	Процентные доходы	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Prasības pret kredītiestādēm		42	64
	Credit institutions			
	Требования к кредитным учреждениям			
	Kredīti		257	-
	Loans			
	Кредиты			
	Ieguldījumi vērtspapiros		305	56
	Fixed income securities			
	Вложения в долговые ценные бумаги			
	Citi ienākumi		1	-
	Other interest income			
	Прочие доходы			
			605	120

5.	Procentu izdevumi	Interest Expense	Процентные расходы	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Saistības pret kredītiestādēm		98	-
	Credit institutions			
	Обязательства перед кредитными учреждениями			
	Klientu noguldījumi		129	-
	Customers' deposits			
	Вклады клиентов			
	Citi izdevumi		-	3
	Other			
	Прочие расходы			
			227	3

6.	Komisijas naudas ienākumi	Fees and Commission Income	Комиссионные доходы	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Maksājumi		97	-
	Payment transactions			
	Банковские платежи			
	Kredītu izsniegšana		77	-
	Granting loans			
	Выдача кредитов			
	Konsultēšana finanšu jautājumos par kredītu izsniegšanu		84	
	Advisory financial services			
	Консультирование по финансовым вопросам при выдаче кредитов			
	Operācijas ar vērtspapīriem		37	
	Securities transactions			
	Операции с ценными бумагами			
	Kontu apkalpošana		12	
	Credit institutions			
	Обслуживание счетов			

Citi ienākumi Other fees and commissions Прочие доходы	21	-
	328	-

Komisijas naudas izdevumi	Fees and Commission Expense	Комиссионные расходы	7.
	2002	2001	
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Korespondentbanku kontu apkalpošana Correspondent accounts Обслуживание счетов банков-корреспондентов	30	-	
Skaidras naudas operācijas Cash transactions Операции с наличностью	12	-	
Operācijas ar vērtspapīriem Securities transactions Операции с ценными бумагами	8	-	
Citi izdevumi Other commission expenses Прочие расходы	-	3	
	50	3	

Finanšu instrumentu tirdzniecības darījumu peļņa	Result from Operations with Securities and Foreign Exchange	Прибыль от операций с финансовыми инструментами	8.
	2002	2001	
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Peļņa no darījumiem ar parāda instrumentiem Debt instruments and related derivatives Прибыль от сделок с долговыми инструментами	49	27	
Peļņa no tirdzniecības ar ārvalstu valūtu Gain on foreign exchange trading Прибыль от торговли иностранной валютой	44	-	
Zaudējumi no ārvalstu valūtas pārvērtēšanas Loss on foreign exchange revaluation Убытки от переоценки иностранной валюты	(7)	-	
Peļņa no parāda vērtspapīru pārvērtēšanas Gain on revaluation of debt securities Прибыль от переоценки долговых ценных бумаг	169	-	
	255	27	

9.	Citi parastie ienākumi	Other Operating Income	Прочие доходы от основной деятельности	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Nodokļu atmaksa		2	-
	Tax refund			
	Возврат налогов			
	Citi ienākumi		2	-
	Other			
	Прочие доходы			
			4	-

10.	Administratīvie izdevumi	Administrative Expenses	Административные расходы	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Darbinieku algas		367	47
	Salaries and remuneration to the staff			
	Заработная плата персонала			
	Padomes un Valdes atalgojums		93	22
	Remuneration to the Council and Board			
	Вознаграждение членов Совета и Правления			
	Sociālie nodokļi		104	22
	Social tax expense			
	Социальный налог			
	Citas personāla izmaksas		12	-
	Other staff costs			
	Прочие расходы по персоналу			
	Telekomunikāciju un transporta izdevumi		92	9
	Communications and transport			
	Расходы связи и транспортные расходы			
	Profesionālie pakalpojumi		47	8
	Professional services			
	Профессиональные услуги			
	Telpu un inventāra uzturēšana		35	9
	Repair and maintenance			
	Расходы по содержанию помещений и инвентаря			
	Datu tīkla izmaksas		19	-
	Network			
	Расходы по компьютерным сетям			
	Reklāmas un mārketinga pakalpojumi		10	3
	Advertising and marketing			
	Рекламные и маркетинговые услуги			
	Nodokļi		6	-
	Taxes			
	Налоги			
	Citi izdevumi		12	2
	Tax refund			
	Прочие расходы			
			797	122

Vidējais darbinieku skaits 2002. gada laikā bija 47 cilvēki (2001. — 21)

2002. gadā Banka noslēdza līgumu ar mātes uzņēmumu par kompensāciju 150 tūkstošu LVL (2001. gadā — 69 tūkstoši LVL) apjomā par administratīvajiem izdevumiem, kuri radušies, pārstāvēt radniecīgos uzņēmumus.

The average number of employees in 2002 was 47 (2001 — 21).

In 2002, the Bank concluded an agreement with the parent company for LVL 150 thousand (2001: LVL 69 thousand) reimbursement of certain administrative expenses incurred by the Bank on behalf of related companies.

Средняя численность работников в течение 2002 года была 47 человек (в 2001 году — 21).

В 2002 году Банк заключил договор с материнской компанией на компенсацию административных расходов, которые возникли у Банка при представлении родственных компаний, в размере 150 тысяч LVL (в 2001 году — на 69 тысяч LVL).

Pārējie izdevumi	Other Operating Expenses	Прочие расходы		11.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Maksājumi fondos un dalības maksa		5	-	
Membership fees				
Платежи фондам и членские взносы				
Soda nauda		5	-	
Penalties paid				
Штрафные санкции				
Pārējie izdevumi		1	-	
Other				
Прочие расходы				
		11	-	

Uzņēmuma ienākuma nodoklis	Corporate Income Tax	Подходный налог с предприятий		12.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Atliktais nodoklis		8	-	
Deferred tax				
Отложенный налог				
		8	-	

Kase un prasības uz pieprasījumu pret Latvijas Banku	Cash and Balances with the Bank of Latvia	Касса и требования до востребования к Банку Латвии		13.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Kase		219	30	
Cash				
Касса				
Prasības pret Latvijas Banku		66	65	
Balance with the Bank of Latvia				
Требования к Банку Латвии				
		285	95	

Saskaņā ar Finanšu un kapitāla tirgus komisijas norādījumiem Bankas kopējie kases un naudas līdzekļi Latvijas latos nedrīkst būt mazāki par obligātajām rezervēm, kas tiek aprēķinātas no mēneša vidējās noguldījumu apjoma summas. Banka ir ievērojusi minētās prasības pārskata perioda laikā.

According to the regulations of the Financial and Capital Market Commission, the total amount of cash and funds at the account with the Central Bank should not be less than the amount of the obligatory reserves, calculated from the average amount of customer deposits during the month. During 2002, the Bank complied with these requirements.

В соответствии с указаниями Комиссии рынка финансов и капитала общая сумма наличных денежных средств и денег на счетах в латвийских латах не может быть меньше обязательных резервов, которые рассчитываются исходя из среднемесячного объема вкладов. В течение отчетного года Банк выполнял вышеупомянутое требование.

14.	Prasības pret kredītiestādēm	Due from Credit Institutions	Требования к кредитным учреждениям	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	OECD reģistrētās kredītiestādes Credit institutions registered in OECD countries Кредитные учреждения, зарегистрированные в странах OECD		1 180	128
	Latvijas Republikā reģistrētās kredītiestādes Credit institutions registered in Latvia Кредитные учреждения, зарегистрированные в Латвийской Республике		669	-
	Pārējo valstu kredītiestādes Credit institutions of other countries Кредитные учреждения прочих стран		438	6
			2 287	134

2002. gada 31. decembrī Bankai bija 23 korespondējošie konti (2001. gadā — 6).

Maksimālie atlikumi bija Bankers Trust Co. Bankā: 1 067 707 LVL (tai skaitā 912 990 USD un 861 296 EUR).

As at 31 December 2002, the Bank had 23 correspondent accounts (2001 — 6).

Maximum account balances were with Bankers Trust Co of LVL 1 067 707 (including USD 912 990 and EUR 861 296).

В 2002 году у Банка было 23 корреспондентских счета (в 2001 году — 6). Максимальные остатки были в Bankers Trust Co. в размере 1 067 707 LVL (в т.ч. 912 990 USD и 861 296 EUR).

15.	Kredīti	Loans and Advances to Customers	Кредиты	
			(a) Kredīti	(a) Loans
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Privātām finanšu institūcijām Financial institutions Кредиты частным финансовым институциям		4 771	-
	Privātuzņēmumiem Private companies Кредиты частным предприятиям		4 407	-
	Privātpersonām Individuals Кредиты частным лицам		414	-
			9 592	-

(b) Kredītu veidu analīze
(b) Analysis of loans by type
(b) Анализ кредитов по видам

	2002	2001
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Komerckredīti Commercial loans	1 704	-
Коммерческие кредиты		
Industriālie kredīti Industrial loans	2 236	-
Индустриальные кредиты		
Norēķinu karšu kredīti Payment cards loans	35	-
Кредиты по расчетным картам		
Hipotekārie kredīti Mortgage loans	20	-
Ипотечные кредиты		
Trasta REPO darījumu kredīti Loans to trust customers	5 510	-
Кредиты по REPO трастовым сделкам		
Citi kredīti Other loans	87	-
Прочие кредиты		
	9 592	-

(c) Kredītu ģeogrāfiskais sadalījums
(c) Geographical segmentation of the loans
(c) Структура кредитного портфеля по географическим рынкам

	2002	2001
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Latvijas rezidentiem Loans to the residents of Latvia	8 277	-
Резиденты Латвийской Республики		
OECD valstu rezidentiem Loans to the residents of OECD countries	1 314	-
Резиденты стран OECD		
Pārējo valstu rezidentiem Loans to the residents of the other countries	1	-
Резиденты прочих стран		
	9 592	-

Parāda vērtspapīri ar fiksētu ienākumu
Fixed Income Securities Available for Sale
Долговые ценные бумаги с фиксированным доходом
16.

	2002	2001
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Latvijas Valsts iekšējā aizņēmuma parādzīmes Latvian government bonds	3 789	3 115
Долговые ценные бумаги Латвийской Республики		
Pārējo valstu emitentu obligācijas Government bonds of other countries	644	-
Облигации эмитентов других государств		
	4 433	3 115

Uz 2002. gada 31. decembri REPO darījumos bija aprūtinātas Latvijas Valsts iekšējā aizņēmuma parādzīmes 1 809 tūkstošu LVL apmērā.

As at 31 December 2002 Latvian government bonds in the amount of LVL 1 809 thousand were sold and the Bank is obligated to repurchase under REPO transactions.

На 31 декабря 2002 года в РЕПО-сделках были заложены долговые ценные бумаги Латвийской Республики в размере 1 809 тысяч LVL.

17.	Akcijas un citi vērtspapīri ar nefiksētu ienākumu	Shares and Other Non-Fixed Income Securities Available for Sale	Акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом	
			2002	2001
	leguldījumi valsts privatizācijas sertifikātos Investments in state privatisation vouchers Вложения в государственные приватизационные сертификаты		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL) 12	-
	SWIFT SWIFT SWIFT		1	1
			13	1

18.	Līdzdalība saistīto uzņēmumu pamatkapitālā	Investments in Associated Entities	Участие в основном капитале связанных предприятий	
	Uzņēmums/ Company/ Предприятие	Daļa kapitālā/ Share in equity/ Доля в капитале	2002	2001
	Atklātais pensiju fonds Baltikums Open pension fund Baltikums Открытый пенсионный фонд Baltikums	24,23%	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL) 9	-
			9	-

Atklātais pensiju fonds Baltikums tika reģistrēts Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā 2002. gada 4. novembrī. Fonda līdzekļu pārvaldītājs ir IAS Baltikums Asset Management. Investīcijas saistītā uzņēmuma kapitālā tiek uzskaitītas pēc pašu kapitāla metodes.

The open pension fund Baltikums was registered in the Enterprise Register of Latvia on 4 November 2002. The Fund's assets are managed by IAS Baltikums Asset Management. Investment in the related party is accounted in accordance with the equity method.

Открытый пенсионный фонд Baltikums зарегистрирован в Регистре предприятий Латвийской Республики 4 ноября 2002 года. Управляющей средствами фонда компанией является АО Baltikums Asset Management. Инвестиции в капитал связанного предприятия учитываются по методу собственного капитала.

Nemateriālie aktīvi	Intangible Assets	Нематериальные активы	19.
		Nemateriālie aktīvi/ Intangible Assets/ Нематериальные активы	Kopā/ Total/ Итого
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Sākotnējās izmaksas Historical cost			
Начальная стоимость			
2001. gada 31. decembrī As of 31 December 2001 На 31 декабря 2001 года		38	38
Iegādātie Additions Приобретения		54	54
2002. gada 31. decembrī As of 31 December 2002 На 31 декабря 2002 года		92	92
Nolietojums Amortisation			
Износ			
2001. gada 31. decembrī As of 31 December 2001 На 31 декабря 2001 года		-	-
Nolietojums Amortisation Износ		13	13
2002. gada 31. decembrī As of 31 December 2002 На 31 декабря 2002 года		13	13
Neto uzskaites vērtība Net book value			
Остаточная стоимость			
2001. gada 31. decembrī As of 31 December 2001 На 31 декабря 2001 года		38	38
2002. gada 31. decembrī As of 31 December 2002 На 31 декабря 2002 года		79	79

20.	Pamatlīdzekļi	Fixed Assets		Основные средства		
		Priekšapmaksā par zemi/ Prepayment for land/ Предплата за землю	Priekšapmaksā par būvēm/ Prepayment for fixed assets/ Предплата за здание	Transporta līdzekļi/ Vehicles/ Транспортные средства	Biroja iekārtas/ Office equipment/ Офисное оборудование	Kopā/ Total/ Итого
	Sākotnējās izmaksas	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)				
	Historical cost					
	Начальная стоимость					
	2001. gada 31. decembrī	-	-	-	165	165
	As of 31 December 2001					
	На 31 декабря 2001 года					
	legādātie	38	957	14	45	1 054
	Additions					
	Приобретенные					
	Izslēgtie	-	-	-	(1)	(1)
	Disposals					
	Исключенные					
	2002. gada 31. decembrī	38	957	14	209	1 218
	As of 31 December 2002					
	На 31 декабря 2002 года					
	Nolietojums					
	Amortisation					
	Износ					
	2001. gada 31. decembrī	-	-	-	2	2
	As of 31 December 2001					
	На 31 декабря 2001 года					
	Nolietojums	-	-	2	42	44
	Amortisation					
	Износ					
	2002. gada 31. decembrī	-	-	2	44	46
	As of 31 December 2002					
	На 31 декабря 2002 года					
	Neto uzskaites vērtība					
	Net book value					
	Остаточная стоимость					
	2001. gada 31. decembrī	-	-	-	163	163
	As of 31 December 2001					
	На 31 декабря 2001 года					
	2002. gada 31. decembrī	38	957	12	165	1 112
	As of 31 December 2002					
	На 31 декабря 2002 года					

Pārējie aktīvi	Other Assets	Прочие активы		21.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Drošības iemaksa EUROPAY Security deposit for EUROPAY Гарантийный взнос EUROPAY		90	-	
Naudas līdzekļi pie brokera vērtspapīru norēķiniem Cash with brokers for securities settlements Денежные средства у брокера для расчета по ценным бумагам		15	-	
Bankas nauda ceļā uz citu korespondējošo kontu Cash in transit Деньги банка в пути на другой корреспондентский счет		10	-	
Uzkrājumi komisijām Provisions for commissions Накопления на комиссии		-	46	
Pārējie debitori Other debtors Прочие дебиторы		17	1	
		132	47	

Nākamo periodu izdevumi un uzkrātie ienākumi	Prepayments and Accrued Income	Расходы будущих периодов и накопленные доходы		22.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Uzkrātie procenti parāda vērtspapīriem Accrued interest on debt securities Накопленные проценты по долговым ценным бумагам		131	58	
Uzkrātie procenti kredītiem Accrued interest on loans Накопленные проценты по кредитам		26	-	
Nākamo periodu izdevumi Prepaid expenses Расходы будущих периодов		3	10	
		160	68	

Aktīvi un pasīvi pārvaldīšanā	Assets and Liabilities under Management	Активы и пассивы в управлении	23.
Aktīvi pārvaldīšanā, tūkst. LVL	Assets under management, ths LVL	Активы в управлении, тыс. LVL	
Prasības pret Latvijas kredītiestādēm	Due from Latvian credit institutions	Требования к кредитным учреждениям ЛП	288
Kredīti nebankām (rezidentiem)	Loans to (resident) non-banks	Кредиты небанкам (резидентам)	5 305
Kredīti nebankām (nerезидентiem)	Loans to (non-resident) non-banks	Кредиты небанкам (нерезидентам)	205
Parāda vērtspapīri ar fiksēto ienākumu	Fixed income debt securities	Долговые ценные бумаги с фиксированным доходом	209
			6 007
6 007	6 007		

Pasīvi pārvaldīšanā, tūkst. LVL

Rezidentu Pasīvi pārvaldīšanā	5 802
Nerezidentu Pasīvi pārvaldīšanā	205
	6 007

Aktīvi pārvaldīšanā iekļāva naudas līdzekļus (497 tūkstoši LVL), Latvijas Valsts iekšējā aizņēmuma parādzīmes (4 946 tūkstoši LVL) un Krievijas Federācijas eiroobligācijas (564 tūkstoši LVL). Aktīvu pārvaldīšanā sastāvā ir saistīto personu aktīvi 4 946 tūkstoši LVL apmērā.

Liabilities under management, ths LVL

Resident trust liabilities	5 802
Non-resident trust liabilities	205
	6 007

Assets under management include cash (LVL 497 thousand), Latvian government bonds (LVL 4 946 thousand), and Eurobonds of the Russian Federation (LVL 564 thousand). Assets under management include assets of related parties in the amount of LVL 4 946 thousand.

Пассивы в управлении, тыс. LVL

Пассивы в управлении-резиденты	5 802
Пассивы в управлении-нерезиденты	205
	6 007

Банку в управление переданы денежные средства (в размере 497 тысяч LVL), долговые ценные бумаги Латвийской Республики (в размере 4 946 тысяч LVL) и евробонды Российской Федерации (в размере 564 тысяч LVL). Банк управляет активами связанных лиц в размере 4 946 тысяч LVL.

24.

Saistības pret kredītiestādēm un Latvijas Banku**Due to Credit Institutions****Обязательства перед кредитными учреждениями и Банком Латвии**

	2002	2001
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тис. LVL)	
Latvijas Banka Central Bank of Latvia Банк Латвии	854	-
Latvijas Republikā reģistrētās kredītiestādes Credit institutions registered in Latvia Кредитные учреждения, зарегистрированные в Латвийской Республике	6 784	-
	7 638	-

Vidējā likme saistībām pret Latvijas Republikā reģistrētām kredītiestādēm 2002. gadā bija 2,53%. Bankas atpiršanas saistību 7 638 LVL apmērā termiņš beidzas 2003. gada janvārī.

The average interest rate on amounts due to credit institutions registered in Latvia in 2002 was 2.53%.

The Bank's repurchase obligations of LVL 7 638 expire in January 2003.

Средняя процентная ставка в 2002 году была 2,53%.

Обязательства Банка по погашению задолженности перед кредитными учреждениями в размере 7 638 тысяч LVL истекают в январе 2003 года.

25.

Noguldījumi**Customers' Deposits****Вклады**

	2002	2001
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тис. LVL)	
<i>Tekošie norēķinu konti:</i> <i>Current accounts:</i> <i>Текущие расчетные счета:</i>		
Privātas finanšu institūcijas Private financial institutions Частных финансовых институций	75	-
Privātuzņēmumi Private companies Частных предприятий	4 826	121
Privātpersonas Individuals Частных лиц	217	4
	5 118	125

<i>Terminnoguldījumi:</i>		
<i>Fixed-term deposits:</i>		
<i>Срочные вклады:</i>		
Privātas finanšu institūcijas	104	-
Private financial institutions		
Частных финансовых институций		
Privātuzņēmumi	181	-
Private companies		
Частных предприятий		
Privātpersonas	132	-
Individuals		
Частных лиц		
	417	-
Noguldījumi kopā	5 535	125
Total customers' deposits		
Итого вклады		

Vidējā termiņnoguldījumu likme 2002. gadā bija 2,34% (2001. gadā — 5%).
 Vidējā likme pieprasījuma noguldījumiem 2002. gadā bija 0,92 %.

The average interest rate on customer deposits in 2002 was 2.34% (2001 — 5%). The average rate for demand deposits in 2002 was 0.92%.

Средняя процентная ставка на срочные депозиты в 2002 году была 2,34%, в 2001 году — 5%. Средняя процентная ставка на текущие расчетные счета была 0,92%.

Pārējās saistības	Other Liabilities	Прочие обязательства		26.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Klientu trasta saistības		288	-	
Other trust liabilities				
Прочие трастовые обязательства				
Pārējie kreditori		5	9	
Other creditors				
Прочие кредиторы				
		293	9	

Nākamo periodu ienākumi un uzkrātie izdevumi	Deferred Income and Accrued Expense	Доходы будущих периодов и накопленные расходы		27.
		2002	2001	
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Uzkrātie maksājāmie procenti		5	-	
Accrued interest expense				
Накопленные проценты к уплате				
Pārējie uzkrātie izdevumi		14	1	
Other accrued expenses				
Прочие накопленные расходы				
		19	1	

30.	Uzkrājumi saistībā un maksājumiem	Provisions	Накопления на обязательства и платежи	
			2002	2001
			(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
	Uzkrājumi atvaļinājumiem		11	9
	Provisions for unused vacations			
	Накопления на отпуска			
	Atliktais nodoklis		8	-
	Provisions for deferred tax			
	Отложенный налог			
			19	9

29.	Pamatkapitāls	Share Capital	Основной капитал	
-----	---------------	---------------	------------------	--

Banka ir emitējusi parastās vārda akcijas ar nominālvērtību 1 LVL katra. Visas akcijas ir pilnībā apmaksātas, galvenais akciju īpašnieks ir A/S Baltikums Bankas Grupa, kurai pieder 99,99% akciju. 0,01% akciju pieder Valdes locekļiem. 2002. gada 11. jūlijā ar 2. akciju laidieni par 1 100 tūkstošiem LVL tika palielināts akciju kapitāls.

The Bank has issued registered shares with a nominal value of LVL 1. All shares are paid up and the largest shareholder of the Bank is JSV Baltikums Bankas Grupa with 99.99% shares. 0.01% shares are held by Board members. On 11 July 2002, share capital was increased by LVL 1 100 thousand.

Банк выпустил обычные акции с номинальной стоимостью 1 LVL. Акционерный капитал полностью оплачен. Главным акционером является АО Baltikums Bankas Grupa, которому принадлежит 99,99% акций. 0,01% акций принадлежит членам Правления. 11 июля 2002 года акционерный капитал был увеличен на 1 100 тысяч LVL посредством второй эмиссии акций.

	2002		2001	
	Skaitis/ Quantity/ Количество	LVL	Skaitis/ Quantity/ Количество	LVL
		LVL		LVL
		LVL		LVL
Апмакساتais pamatkapitāls	-	4 600 000	-	3 500 000
Paid up share capital				
Оплаченный основной капитал				
Parastās akcijas ar balsstiesībām	4 599 995	4 599 995	3 499 995	3 499 995
Ordinary shares with voting rights				
Обычные акции с правом голоса				
Parastās akcijas bez balsstiesībām	5	5	5	5
Ordinary shares without voting rights				
Обычные акции без права голоса				
		4 600 000		3 500 000

Nauda un tās ekvivalenti	Cash and Cash Equivalents	Деньги и денежные эквиваленты	30.
		2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Kase	Cash	219	30
Касса			
Prasības uz pieprasījumu pret Latvijas Banku	Due from the Central Bank of Latvia	66	65
Гарантийный взнос EUROPAY			
Prasības uz pieprasījumu un ar atlikušo atmaksas termiņu līdz 3 mēnešiem pret citām kredītiestādēm	Due from credit institutions on demand and within 3 months	2 087	134
Требования до востребования к другим кредитным учреждениям сроком оплаты до 3 месяцев			
Saistības uz pieprasījumu un ar atlikušo atmaksas termiņu līdz 3 mēnešiem pret citām kredītiestādēm	Due to credit institutions on demand and within 3 months	(7 638)	-
Требования до востребования к другим кредитным учреждениям сроком оплаты до 3 месяцев			
		(5 266)	229

Iespējamās saistības	Contingent Liabilities	Возможные обязательства	31.
		2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Klientiem izsniegtās garantijas	Guarantees	34	-
Гарантии, выданные клиентам			
		34	-

Pārējās ārpusbilances saistības	Financial Commitments	Прочие внебалансовые обязательства	32.
		2002	2001
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)	
Iespējamās finansiālās saistības	Possible financial liabilities		
Возможные финансовые обязательства			
Saistības par kredītu izsniegšanu	Unutilised facilities	1 080	-
Обязательства по выдаче кредитов			
Saistības par kredītkartēm	Obligations for creditcards	135	-
Обязательства по кредитным карточкам			
		1 215	-

33.	Aktīvu un pasīvu termiņstruktūras analīze	Maturity analysis of Assets and Liabilities			Анализ структуры активов и пассивов по срокам			
		Līdz 1 mēn. ieskaitot/ Up to 1 mnth including/ До 1 мес. включительно	No 1 mēn. līdz 3 mēn./ From 1 to 3 mnth/ От 1 до 3 мес.	No 3 mēn. līdz 6 mēn./ From 3 to 6 mnth/ От 3 до 6 мес.	No 6 mēn. līdz 1 g./ From 6 to 1 year/ От 6 до 1 года	No 1 gada līdz 5 g./ From 1 to 5 years/ От 1 года до 5 лет	5 gadi un vairāk/ 5 years un over/ От 5 лет и более	Kopā/ Total/ Итого
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)						
Aktīvi Assets Активы								
Kase un prasības pret Latvijas Banku A Cash and due from the Central Bank Касса и требования к Банку Латвии		285	-	-	-	-	-	285
Prasības pret kredītiestādēm Due from credit institutions Оплаченный основной капитал		2 087	-	-	200	-	-	2 287
Kredīti Loans Кредиты		5 547	324	268	1 061	2 392	-	9 592
Vērtspapīri ar fiksēto ienākumu* Fixed income securities* Ценные бумаги с фиксированным доходом*		4 433	-	-	-	-	-	4 433
Akcijas un citi vērtspapīri ar nefiksēto ienākumu Shares and other securities with non-fixed income Акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом		12	-	-	-	-	1	13
Līdzdalība saistīto uzņēmumu pamatkapitālā Investments in associated entities Участие в основном капитале связанных предприятий		-	-	-	-	-	9	9
Nemateriālie ieguldījumi Intangible assets Нематериальные вложения		-	-	-	-	-	79	79
Pamatlīdzekļi Fixed assets Основные средства		-	-	-	-	-	1 172	1 172
Pārējie aktīvi Other assets Прочие активы		27	-	-	-	-	105	132
Nākamo periodu izdevumi un uzkrātie ieņēmumi Prepayments and accrued income Расходы будущих периодов и накопленные доходы		160	-	-	-	-	-	160
Kopā aktīvi Total assets Итого активы		12 551	324	268	1 261	2 392	1 366	18 162

Pasīvi un pašu kapitāls							
Liabilities and Equity							
Пассивы и собственный капитал							
Saistības pret kredītiestādēm	7 638	-	-	-	-	-	7 638
Due to credit institutions							
Обязательства перед кредитными учреждениями							
Noguldījumi	5 253	59	24	134	65	-	5 535
Customers' deposits							
Вклады							
Pārējās saistības	93	-	-	200	-	-	293
Other liabilities							
Прочие обязательства							
Nākamo periodu ieņēmumi un uzkrātie izdevumi	19	-	-	-	-	-	19
Deferred income and accrued expense							
Доходы будущих периодов и накопленные расходы							
Uzkrājumi	19	-	-	-	-	-	19
Provisions							
Накопления							
Pašu kapitāls	-	-	-	-	-	4 658	4 658
Shareholders' equity							
Собственный капитал							
Kopā pasīvi un pašu kapitāls	13 022	59	24	334	65	4 658	18 162
Total liabilities and equity							
Итого пассивы и собственный капитал							
Ārpusbilances saistības	1 215	32	1	1	-	-	1 249
Off-balance sheet items							
Внебалансовые обязательства							
Likviditātes risks	(1 686)	(1 453)	(1 210)	(284)	2 043	(1 249)	-
Liquidity risk							
Риск ликвидности							

* REPO-darījumiem tika iekļātas Latvijas Valsts iekšējā aizņēmuma parādzīmes 1 809 tūkstošu LVL apmērā.

* Additionally the Bank has sold and not repurchased government bonds in the amount of LVL 1 809 thousand in REPO transactions.

* На 31 декабря 2002 года в РЕПО-сделках были заложены долговые ценные бумаги Латвийской Республики в размере 1 809 тысяч LVL.

34.	Aktīvu un pasīvu analīze pēc valūtām	Currency analysis of Assets and Liabilities			Анализ структуры активов и пассивов по валютам	
		LVL	EUR	USD	Citu valstu valūtas/ Other currencies/ Валюты других государств	Total/ Копā/ Итого
						(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)
	Aktīvi					
	Assets					
	Активы					
	Kase un prasības pret Latvijas Banku	190	5	83	7	285
	A Cash and due from the Central Bank					
	Касса и требования к Банку Латвии					
	Prasības pret kredītiestādēm	356	562	1 220	149	2 287
	Due from credit institutions					
	Требования к кредитным учреждениям					
	Kredīti	4 912	46	4 634	-	9 592
	Loans					
	Кредиты					
	Vērtspapīri ar fiksēto ienākumu	3 789	-	644	-	4 433
	Fixed income securities					
	Ценные бумаги с фиксированным доходом					
	Akcijas un citi vērtspapīri ar nefiksēto ienākumu	12	1	-	-	13
	Shares and other securities with non-fixed income					
	Акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом					
	Līdzdalība saistīto uzņēmumu pamatkapitālā	9	-	-	-	9
	Investments in associated entities					
	Участие в основном капитале связанных предприятий					
	Nemateriālie ieguldījumi	79	-	-	-	79
	Intangible assets					
	Нематериальные вложения					
	Pamatlīdzekļi	1 167	-	5	-	1 172
	Fixed assets					
	Основные средства					
	Pārējie aktīvi	14	2	113	3	132
	Other assets					
	Прочие активы					
	Nākamo periodu izdevumi un uzkrātie ieņēmumi	121	-	39	-	160
	Prepayments and accrued income					
	Расходы будущих периодов и накопленные доходы					
	Копā aktīvi	10 649	616	6 738	159	18 162
	Total assets					
	Итого активы					

Pasīvi un pašu kapitāls					
Liabilities and Equity					
Пассивы и собственный капитал					
Saistības pret kredītiestādēm	5 714	-	1 924	-	7 638
Due to credit institutions					
Обязательства перед кредитными учреждениями					
Noguldījumi	538	442	4 534	21	5 535
Customers' deposits					
Вклады					
Pārējās saistības	-	1	-	292	293
Other liabilities					
Прочие обязательства					
Nākamo periodu ieņēmumi un uzkrātie izdevumi	12	1	6	-	19
Deferred income and accrued expense					
Доходы будущих периодов и накопленные расходы					
Uzkrājumi	19	-	-	-	19
Provisions					
Накопления					
Pašu kapitāls	4 658	-	-	-	4 658
Shareholders' equity					
Собственный капитал					
Kopā pasīvi un pašu kapitāls	10 941	444	6 464	313	18 162
Total liabilities and equity					
Итого пассивы и собственный капитал					
Valūtas risks	(292)	172	274	(154)	-
Currency position					
Валютный риск					

35.	Procentu likmju izmaiņām pakļauto aktīvu un pasīvu termiņanalīze	Repricing Maturity Analysis			Посрочный анализ активов и пассивов, основанный на изменениях процентных ставок			
		Līdz 1 mēn. ieskaitot/ Up to 1 mnth including/ До 1 мес. включительно	No 1 mēn. līdz 3 mēn./ From 1 to 3 mnth/ От 1 до 3 мес.	No 3 mēn. līdz 6 mēn./ From 3 to 6 mnth/ От 3 до 6 мес.	No 6 mēn. līdz 1 g./ From 6 to 1 year/ От 6 до 1 года	No 1 gada līdz 5 g./ From 1 to 5 years/ От 1 года до 5 лет	5 gadi un vairāk/ 5 years un over/ От 5 лет и более	Kopā/ Total/ Итого
		(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)						
Aktīvi								
Assets								
Активы								
Kase un prasības pret Latvijas Banku	A Cash and due from the Central Bank	-	-	-	-	-	285	285
Kassa и требования к Банку Латвии		2 087	-	-	-	200	-	2 287
Prasības pret kredītiestādēm	Due from credit institutions	5 546	-	43	1 507	2 496	-	9 592
Оплаченный основной капитал		-	-	-	-	-	-	-
Kredīti	Loans	-	-	-	-	-	-	-
Кредиты		-	-	-	-	4 433	-	4 433
Vērtspapīri ar fiksēto ienākumu*	Fixed income securities*	-	-	-	-	-	-	-
Ценные бумаги с фиксированным доходом*		-	-	-	-	-	13	13
Akcijas un citi vērtspapīri ar nefiksēto ienākumu	Shares and other securities with non-fixed income	-	-	-	-	-	-	-
Акции и другие ценные бумаги с нефиксированным доходом		-	-	-	-	-	9	9
Līdzdalība saistīto uzņēmumu pamatkapitālā	Investments in associated entities	-	-	-	-	-	9	9
Участие в основном капитале связанных предприятий		-	-	-	-	-	79	79
Nemateriālie ieguldījumi	Intangible assets	-	-	-	-	-	-	-
Нематериальные вложения		-	-	-	-	-	1 172	1 172
Pamatlīdzekļi	Fixed assets	-	-	-	-	-	132	132
Основное средства		-	-	-	-	-	-	-
Pārējie aktīvi	Other assets	-	-	-	-	-	132	132
Прочие активы		-	-	-	-	-	160	160
Nākamo periodu izdevumi un uzkrātie ieņēmumi	Prepayments and accrued income	-	-	-	-	-	-	-
Расходы будущих периодов и накопленные доходы		7 633	-	23	1 507	7 129	1 850	18 162
Kopā aktīvi	Total assets	7 633	-	23	1 507	7 129	1 850	18 162
	Итого активы							

Pasīvi un pašu kapitāls							
Liabilities and Equity							
Пассивы и собственный капитал							
Saistības pret kredītiestādēm	1 778	-	-	-	-	5 860	7 638
Due to credit institutions							
Обязательства перед кредитными учреждениями							
Noguldījumi	256	43	43	7	222	4 964	5 535
Customers' deposits							
Вклады							
Pārējās saistības	-	-	-	-	-	293	293
Other liabilities							
Прочие обязательства							
Nākamo periodu ieņēmumi un uzkrātie izdevumi	-	-	-	-	-	19	19
Deferred income and accrued expense							
Доходы будущих периодов и накопленные расходы							
Uzkrājumi	-	-	-	-	-	19	19
Provisions							
Накопления							
Pašu kapitāls	-	-	-	-	-	4 658	4 658
Shareholders' equity							
Собственный капитал							
Kopā pasīvi un pašu kapitāls	2 034	43	43	7	222	15 813	18 162
Total liabilities and equity							
Итого пассивы и собственный капитал							
Ārpusbilances saistības	-	-	-	-	-	1 249	1 249
Off-balance sheet items							
Внебалансовые обязательства							
Procentu likmju risks	5 599	(43)	-	1500	6 907	-	-
Interest rate repricing position							
Риск процентных ставок							

* REPO darījumiem tika iekļātas Latvijas Valsts iekšējā aizņēmuma parādzīmes 1 809 tūkstošu LVL apmērā.

* Additionally the Bank has sold and not repurchased government bonds in the amount of LVL 1 809 thousand in REPO transactions.

* На 31 декабря 2002 года в РЕПО сделках были заложены долговые ценные бумаги Латвийской Республики в размере 1 809 тысяч LVL.

36.	Kapitāla pietiekamības aprēķins (saskaņā ar FKTK noteikumiem)	Capital Adequacy Calculation (According to the Regulations of the IFRS)	Расчет достаточности капитала (в соответствии с требованиями МСФО)			
			2002		2001	
	Riska pakāpe/ Risk degree/ Уровень риска	Summa/ Amount/ Сумма	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение	Summa/ Amount/ Сумма	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение	
(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)						
Aktīvi ar 0% risku						
0% risk weighted assets						
Активы с уровнем риска 0%						
Nauda kasē un prasības pret Latvijas Banku	0%	285	-	95	-	
Cash and due from the Central Bank						
Деньги в кассе и требования к Банку Латвии						
Prasības pret Latvijas Republikas valdību	0%	3 897	-	3 174	-	
Due from the government of the Republic of Latvia						
Требования к правительству Латвийской Республики						
Prasības, kas nodrošinātas ar Latvijas Republikas izsniegtām garantijām vai LR valdības vērtspapīru ķīlām	0%	4 948	-	-	-	
Due amounts secured by guarantees and collaterals of government bonds issued by the Republic of Latvia						
Требования, обеспеченные гарантиями или залогами ценных бумаг, выданными Латвийской Республикой						
Prasības, kas nodrošinātas ar noguldījumu, kurš atrodas bankas reālā valdījumā	0%	54	-	-	-	
Due amounts secured by the term deposit controlled by the bank						
Требования, обеспеченные вкладами, находящимися в распоряжении Банка						
Kopā aktīvi ar 0% risku	0%	9 184	-	3 269	-	
Total 0% risk weighted assets						
Итого активы с уровнем риска 0%						
Aktīvi ar 20% svērto risku						
20% risk weighted assets						
Активы с уровнем риска 20%						
Prasības uz pieprasījumu pret Latvijas kredītiestādēm	20%	84	17	-	-	
Due on demand from the credit institutions registered in the Republic of Latvia						
Касса и требования к Банку Латвии						
Prasības pret OECD valstu kredītiestādēm	20%	1 180	236	128	26	
Due from the credit institutions registered in OECD countries						
Требования к кредитным учреждениям стран OECD						
Kopā aktīvi ar 20% svērto risku	20%	1 264	253	128	26	
Total 20% risk weighted assets						
Итого активы с уровнем риска 20%						

Aktīvi ar 50% svērto risku					
50% risk weighted assets					
Активы с уровнем риска 50%					
Prasības pret LR kredītiestādēm, izņemot prasības uz pieprasījumu	50%	585	293	-	-
Due from credit institutions registered in the Republic of Latvia except for due on demand					
Требования к кредитным учреждениям Латвийской Республики, исключая требования до востребования					
Nākamo periodu izdevumi un uzkrātie ienākumi, kurus nevar attiecināt uz konkrētu darījuma partneri	50%	3	1	10	5
Prepaid expenses and accrued income not attributable to a concrete business partner					
Расходы будущих периодов и накопленные доходы, которые нельзя отнести на конкретного партнера по сделке					
Kopā aktīvi ar 50% svērto risku	50%	588	294	10	5
Total 50% risk weighted assets					
Итого активы с уровнем риска 50%					
Aktīvi ar 100% svērto risku					
100% risk weighted assets					
Активы с уровнем риска 100%					
Prasības pret ne-OECD valstu centrālajām valdībām un centrālajām bankām	100%	667	667	-	-
Dues from central governments of non-OECD countries					
Требования к центральным правительствам стран, не входящих в OECD					
Prasības pret ne-OECD valstu kredītiestādēm	100%	438	438	6	6
Dues from credit institutions registered in non-OECD countries					
Требования к кредитным учреждениям стран, не входящих в OECD					
Kredīti	100%	4 638	4,638	-	-
Loans with 100% risk grading					
Кредиты с риском 100%					
Pamatlīdzekļi	100%	1 172	1,172	163	163
Fixed assets					
Основные средства					
Pārējie aktīvi	100%	132	132	47	47
Other assets					
Прочие активы					
Kopā aktīvi ar 100% svērto risku	100%	7 047	7 047	216	216
Total 100% risk weighted assets					
Итого активы с уровнем риска 100%					
Kopā aktīvi ar svērto risku		18 083	7 594	3 623	247
Total Risk Weighted Assets					
Итого активы со взвешенным риском					

	2002		2001	
	Summa/ Amount/ Сумма	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение	Summa/ Amount/ Сумма	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение
Riska pakāpe/ Risk degree/ Уровень риска				
	(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)			
Ārpusbilances posteņi Off-balance items Внебалансовые статьи				
Posteņi ar 50% noteikto korekcijas pakāpi Items with 50% defined correction degree Статьи со степенью коррекции 50%	1 216	608	-	-
Posteņi ar 100% noteikto korekcijas pakāpi Items with 100% defined correction degree Статьи со степенью коррекции 100%	2	2	-	-
Kopā ārpusbilances posteņi	1 218	610	-	-
Kopā aktīvu un ārpusbilances posteņu svērtā vērtība Total Weighted Value of Assets and Off-balance Items Касса и требования к Банку Латвии	19 301	8 204	3 623	247
Pamatkapitāls Share capital Основной капитал				
Pirmā līmeņa kapitāls First level capital Капитал первого уровня				
Аpmaksātais pamatkapitāls Paid-in share capital Оплаченный основной капитал	4 600	4 600	3 500	3 500
Rezerves kapitāls Reserve capital Резервный капитал	17	17	-	-
Nesadalītā peļņa Retained earnings Нераспределенная прибыль	-	-	17	17
Pārskata gada revidētā peļņa (zaudējumi) Current year audited profit (loss) Аудированная прибыль (убытки) отчетного года	41	41	-	-
Pamatkapitāla samazināšanās: Decrease of share capital: Уменьшение основного капитала:				
Pirmā līmeņa kapitāla izraisītā Arising from first level capital Вызванное капиталом первого уровня				
Нематериālā vērtība Intangible assets Нематериальная стоимость	79	79	38	38
Kopā pamatkapitāls Total Share Capital Итого основной капитал	4 579	4 579	3 479	3 479
Kapitāla pietiekamības rādītājs Capital Adequacy Ratio Показатель достаточности капитала		56%		1 408%

Kapitāla pietiekamības aprēķins (pēc Basle Capital Accord)	Capital Adequacy Calculation (According to Basle Capital Accord)	Расчет достаточности капитала (в соответствии с Basle Capital Accord)				37.
		2002		2001		
		Summa/	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение	Summa/	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение	
		Amount/	Risk weighted value/ Взвешенное значение	Amount/	Risk weighted value/ Взвешенное значение	
		Сумма	Сумма	Сумма	Сумма	
				(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)		
Aktīvi ar 0% svērto risku						
0% risk weighted assets						
Aktīvi с уровнем риска 0%						
Nauda kasē un prasības pret centrālo banku	0%	285	-	95	-	
Cash and due from the Central Bank						
Деньги в кассе и требования к Банку Латвии						
Latvijas Republikas valdības vērtspapīri	0%	3 897	-	3 174	-	
Due from the government of the Republic of Latvia						
Ценные бумаги правительства Латвийской Республики						
Prasības pret ne-OECD valstu centrālajām valdībām šo valstu nacionālajā valūtā	0%	667	-	-	-	
Due from central governments of non-OECD countries in the national currency of these countries						
Требования к центральным правительствам стран, не входящих в OECD, в национальной валюте этих государств						
Prasības, kas nodrošinātas ar Latvijas Republikas izsniegtām garantijām	0%		-	-	-	
Due amounts secured by guarantees and collaterals issued by the Republic of Latvia						
Требования, обеспеченные гарантиями, выданными Латвийской Республикой						
Prasības, kas nodrošinātas ar termiņnoguldījumu	0%	54	-	-	-	
Due amounts secured by the term deposit controlled by the bank						
Требования, обеспеченные срочными вкладами						
Kopā aktīvi ar 0% svērto risku	0%	9 851	-	3 269	-	
Total 0% risk weighted assets						
Итого активы с уровнем риска 0%						
Aktīvi ar 20% svērto risku						
20% risk weighted assets						
Aktīvi с уровнем риска 20%						
Prasības pret LR kredītiestādēm	20%	669	134	-	-	
Due from the credit institutions registered in the Republic of Latvia						
Требования к кредитным учреждениям Латвийской Республики						
Prasības pret OECD valstu kredītiestādēm	20%	1 180	236	128	26	
Due from the credit institutions registered in OECD countries						
Требования к кредитным учреждениям стран OECD						
Prasības pret ne-OECD valstu kredītiestādēm	20%	438	88	6	1	
Due from the credit institutions registered in non-OECD countries						
Требования к кредитным учреждениям стран, не входящих в OECD						
Kopā aktīvi ar 20% svērto risku	20%	2 287	458	134	27	
Total 20% risk weighted assets						
Итого активы с уровнем риска 20%						

	Riska pakāpe/ Risk degree/ Уровень риска	2002		2001	
		Summa/ Amount/ Сумма	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение	Summa/ Amount/ Сумма	Svērtā vērtība/ Risk weighted value/ Взвешенное значение
(Tūkst. LVL / Thousands LVL / Тыс. LVL)					
Aktīvi ar 100% svērto risku 100% risk weighted assets Активы с уровнем риска 100%					
Kredīti ar 100% risku Loans with 100% risk grading Кредиты с риском 100%	100%	4 638	4 638	-	-
Pamatlīdzekļi Fixed assets Основные средства	100%	1 172	1 172	163	163
Pārējie aktīvi Other assets Прочие активы	100%	132	132	47	47
Kopā aktīvi ar 100% svērto risku Total 100% risk weighted assets Итого активы с уровнем риска 100%	100%	5 942	5 942	210	210
Kopā aktīvi ar svērto risku Total Risk Weighted Assets Итого активы с уровнем риска 100%		18 080	6 400	3 613	237
Ārpusbilances posteņi Off-balance items Внебалансовые статьи		1 216	608	-	-
Posteņi ar 50% noteikto korekcijas pakāpi Items with 50% defined correction degree Статьи со степенью коррекции 50%					
Posteņi ar 100% noteikto korekcijas pakāpi Items with 100% defined correction degree Статьи со степенью коррекции 100%		2	2	-	-
Kopā ārpusbilances posteņi Total off-balance items Итого внебалансовые статьи		1 218	610	-	-
Kopā aktīvu un ārpusbilances posteņu svērtā vērtība Total Weighted Value of Assets and Off-balance Items Итого взвешенное значение активов и внебалансовых статей		19 298	7 010	3 613	237

Pamatkapitāls				
Share capital				
Основной капитал				
Pirmā līmeņa kapitāls				
First level capital				
Капитал первого уровня				
Аpmaksātais pamatkapitāls	4 600	4 600	3 500	3 500
Paid-in share capital				
Оплаченный основной капитал				
Rezerves kapitāls	17	17		
Reserve capital				
Резервный капитал				
Nesadalītā peļņa			17	17
Retained earnings				
Нераспределенная прибыль				
Pārskata gada revidētā peļņa (zaudējumi)	41	41		
Current year audited profit (loss)				
Аудированная прибыль (убытки) отчетного года				
Pamatkapitāla samazināšanās:				
Decrease of share capital:				
Уменьшение основного капитала:				
Pirmā līmeņa kapitāla izraisītā				
Arising from first level capital				
Вызванное капиталом первого уровня				
Nemateriālā vērtība	79	79	38	38
Intangible assets				
Нематериальная стоимость				
Kopā pamatkapitāls	4 579	4 579	3 479	3 479
Total Share Capital				
Итого основной капитал				
Капитāla pietiekamības rādītājs		65%		1 467%
Capital Adequacy Ratio				
Показатель достаточности капитала				

Bankas kapitāla pietiekamības rādītājs 2002. gada 31. decembrī bija 65%, kas pārsniedz zemāko pieļauto rādītāju, kurš saskaņā ar Basle Capital Accord noteikts 8% apmērā.

As at 31 December 2002, the Bank's capital adequacy ratio was 65%, which is higher than the minimum ratio of 8% set in the Basle Capital Accord.

31 декабря 2002 года показатель достаточности капитала Банка составил 65%, что превышает рекомендованный в соглашении Базельского комитета минимальный показатель в размере 8%.

38.	Darījumi ar saistītām personām	Related Parties	Сделки со связанными лицами
------------	---------------------------------------	------------------------	------------------------------------

Saistītās personas ir akcionāri, kuriem ir būtiska ietekme, Padomes un Valdes locekļi, Iekšējā revīzijas dienesta vadītājs un citi Bankas darbinieki.

Saistīto personu kredīti, noguldījumi un garantijas ietvēra šo:

Related parties are the shareholders having a substantial holding, the members of the Council and Board, the head of Internal Audit department, and other employees.

Assets due from and liabilities due to related parties included the following:

Связанными лицами являются акционеры, имеющие существенное влияние, члены Правления и Совета, руководитель отдела внутреннего аудита и другие работники банка.

Кредиты заинтересованным сторонам, вклады и гарантии включали следующее:

	2002		2001	
	LVL	Procentu likme, %/ Interest rate, %/ Процентная ставка, %	LVL	Procentu likme, %/ Interest rate, %/ Процентная ставка, %
Kredīti Loans Кредиты	146	10	-	-
Neizmantojotās kredītlīnijas Unused credit lines Неиспользованные кредитные линии	136	-	-	-
Līdzdalība privātā finanšu iestādē Other claims Прочие требования	9	-	-	-
Kopā kredīti, garantijas un pārējās prasības Total Итого кредиты, гарантии и прочие требования	291		-	
Termiņnoguldījumi Term deposits Срочные вклады	145	4	-	-
Noguldījumi uz pieprasījuma Demand deposits Вклады до востребования	453	-	4	-
Kopā noguldījumi Total Итого вклады	598		4	

Trasta aktīvi un saistības 2002. gada 31. decembrī ar saistītām personām ir 4 946 tūkstošu LVL apjomā. 2002. gadā Banka noslēdza līgumu ar mātes uzņēmumu par kompensāciju 150 tūkstošu LVL apjomā par administratīvajiem izdevumiem, kuri radušies, pārstāvēt radniecīgos uzņēmumus.

Assets and liabilities under management at 31 December 2002 with related parties amounted to LVL 4 946 thousand.

Shareholders' compensation in 2002 for expenses incurred by Bank in relation to other related parties was LVL 150 thousand and recognised by the Bank as a reductions of administration expenses.

Трастовые сделки со связанными лицами были заключены на сумму 4 946 тысяч LVL.

В 2002 году Банк заключил договор с материнской компанией на компенсацию административных расходов, которые возникли у Банка при представлении родственных компаний, в размере 150 тысяч LVL.

JSC Akciju Komercbanka Baltikums
Maza Pils Street 13, Riga LV1050, Latvia
phone 371 7031311
fax 371 70313300
bank@baltikums.com

JSC Akciju Komercbanka Baltikums
Representative Office in Lithuania
Svitrigailos 11D, Vilnius, LT2006, Lithuania
phone 370 52395324
vilnius@bank.baltikums.com

JSC Akciju Komercbanka Baltikums
Representative Office in Estonia
Tuukri 58-4, Tallinn, 10120, Estonia
phone 372 6623304
fax 372 6623367
tallinn@bank.baltikums.com

www.baltikums.lv
www.baltikums.com
www.baltikums.ru